

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968

26 SEPTEMBRE 1968

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

1. a) Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites;
- b) Accord spécial et annexe,
faits à Washington, le 20 août 1964;
2. Accord additionnel sur l'arbitrage, fait à Washington, le 4 juin 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A l'initiative du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à l'intervention de la Conférence Européenne des Télécommunications par Satellites (C. E. T. S.), un accord a été conclu entre ce gouvernement et les gouvernements d'un certain nombre de pays européens et extra-européens relatif à l'établissement d'un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites sous réserve de ratification. Ce système doit assurer le service le plus efficace et le plus économique possible.

Cet Accord prévoit, qu'en attendant la mise en place d'une organisation mondiale définitive, les parties contractantes coopéreront sur les plans financier, technique et administratif à la conception, la mise au point, la construction, l'entretien et l'exploitation du secteur spatial du système mondial de télécommunications par satellites. La participation des industries des pays contractants aux fournitures de matériel nécessaire est prévue dans l'Accord.

Le texte de l'Accord comprend deux parties dont l'une est destinée à être signée par les gouvernements et l'autre, nommée Accord spécial, s'adresse plus particulièrement aux organismes qui ont l'exploitation des Télécommunications dans leurs attributions.

Les quotes-parts de participation financière des divers pays actuellement susceptibles d'adhérer à l'Accord, ont

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1968

26 SEPTEMBER 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

1. a) Akkoord tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van satellieten voor verreberichtgeving;
- b) Bijzonder Akkoord en bijlage,
opgemaakt te Washington, op 20 augustus 1964;
2. Aanvullend Akkoord inzake arbitrage, opgemaakt te Washington op 4 juni 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op initiatief van de Regering der Verenigde Staten van Amerika en door tussenkomst van de Europese Conferentie voor satellieten voor verreberichtgeving (C. E. T. S.) werd een akkoord gesloten tussen eerstgenoemde regering en de regeringen van een zeker aantal Europese en buiten-Europese landen met betrekking tot het opstellen van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van satellieten voor verreberichtgeving, onder voorbehoud van bekrachtiging. Dit stelsel moet de meest doeltreffende en economische dienst in het leven roepen.

Het Akkoord voorziet, dat in afwachting van de oprichting van een definitieve wereldorganisatie, de contracterende partijen zullen samenwerken op financieel, technisch en administratief gebied; voor het ontwerpen, het op punt en administratief gebied; voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, het onderhoud en de exploitatie van de ruimtesector van het wereldstelsel van satellieten voor verreberichtgeving. In het Akkoord is voorzien dat de nijverheden der contracterende landen zullen kunnen deelnemen aan de leveringen van de benodigde materieel.

De tekst van het Akkoord omvat twee delen waarvan één bestemd is om ondertekend te worden door de regeringen en het andere, Bijzonder Akkoord genoemd, zich méér richt tot de administraties of andere organismen die de exploitatie van de verreberichtgeving in hun bevoegdheid hebben.

De financiële deelneming van de verschillende landen die tot op heden geacht worden te kunnen toetreden tot het

été déterminées sur la base du trafic intercontinental téléphonique et sont indiquées à l'Annexe à l'Accord spécial.

Une quote-part de 0,958794 % a été attribuée à la Belgique. Le montant des investissements est actuellement estimé à 200 millions de dollars. Un dépassement de ce montant jusqu'à concurrence de 300 millions de dollars est toutefois envisagé. Pour le cas où ce plafond ne pourrait être maintenu, une conférence spéciale des signataires de l'Accord spécial est prévue. Les parties contractantes ne sont liées qu'à concurrence du montant initial de 200 millions de dollars.

Le secteur spatial sera la propriété indivise des signataires de l'Accord spécial proportionnellement à leur contribution respective.

L'Accord prévoit la création d'un comité intérimaire siégeant à Washington pour procéder sur un plan supérieur à la gestion technique, financière et administrative du système. Le comité est assisté dans sa tâche par un organisme d'exécution qui est la « Communication Satellite Corporation » créé par le Sénat des Etats-Unis en vertu du « Satellite Act ».

Ce comité est constitué d'un représentant pour chaque signataire de l'Accord spécial dont la quote-part n'est pas inférieure à 1,5 % et un représentant pour deux ou plusieurs signataires dont la somme des quotes-parts n'est pas inférieure à 1,5 % et qui sont convenus d'être ainsi représentés.

La participation à l'Accord intéresse particulièrement la Régie des Télégraphes et des Téléphones parce que sa participation financière à l'entreprise commune, participation estimée à 110 millions de F (avec plafond de 165 millions) lui permettrait de se procurer au moindre prix des circuits intercontinentaux de télécommunications par satellites à affecter à l'écoulement de son trafic sans cesse croissant.

C'est le gouvernement belge qui conclut l'Accord, mais la Régie des Télégraphes et des Téléphones a été désignée par le Gouvernement pour participer financièrement, administrativement et techniquement à l'étude, la construction, l'entretien et l'exploitation du secteur spatial; de ce fait elle est partie à l'Accord spécial.

Ce rôle lui incombe en vertu de la tâche lui confiée par l'article 1^{er} de la loi du 19 juillet 1930 créant la Régie des Télégraphes et des Téléphones et les droits lui transmis en vertu du dernier alinéa de l'article 23 de la même loi.

La participation de la Belgique à l'Accord international présente incontestablement pour notre pays un aspect économique et politique important et constitue un nouveau pas sur la voie de la coopération internationale qui s'impose de plus en plus en plusieurs domaines.

Le Gouvernement a l'honneur de proposer au Parlement d'approuver cet Accord. Aux termes de l'article XIII les instruments de ratification sont à déposer auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères,
absent, le Ministre
de la Coopération au Développement,*

*Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

*Pour le Ministre du Commerce extérieur,
absent, le Ministre de la Famille
et du Logement,*

Akkoord, werd bepaald op basis van het intercontinentaal telefoonverkeer en is vermeld in de Bijlage aan het Bijzonder Akkoord.

Aan België werd een quoting van 0,958794 % toegewezen. Het bedrag der investeringen wordt thans op 200 miljoen dollar geschat. Een overschrijding van dit bedrag tot 300 miljoen dollar is evenwel overwogen. Voor het geval dat dit plafond niet zou kunnen gehandhaafd worden is een speciale conferentie van de ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord voorzien; deze zijn slechts gebonden tot het aanvankelijk bedrag van 200 miljoen dollar.

De ruimtesector zal de onverdeelde eigendom zijn van de ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord naar verhouding van hun onderscheiden bijdragen.

Het Akkoord voorziet de oprichting van een Interim-Comité zetelend te Washington, teneinde op het hoger plan het technisch, financieel en administratief beheer van het stelsel te verzekeren. Het wordt in zijn taak bijgestaan door een uitvoeringsorgaan de « Communication Satellite Corporation » ingesteld door de Senaat van de Verenigde Staten ingevolge de « Satellite Act ».

Dit Comité is samengesteld uit een vertegenwoordiger van elk der ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord wienst quotum ten minste 1,5 % bedraagt alsmede een vertegenwoordiger van twee of meer ondertekenaars wier gezamenlijk quotum ten minste 1,5 % bedraagt en die zijn overeengekomen zich aldus te doen vertegenwoordigen.

De deelname aan het Akkoord is vooral belangrijk voor de Regie van Telegrafie en Telefonie omdat haar financiële deelneming aan de gemeenschappelijke onderneming-deelneming welke geraamd wordt op 110 miljoen F (met een plafond van 165 miljoen), haar zou toelaten zich aan de geringste prijs intercontinentale geleidingen voor verberichtgeving langs satellieten te verschaffen, die zij dan kan aanwenden voor de afwikkeling van haar steeds stijgende verkeer.

Het is de Belgische Regering die het Akkoord afsluit, doch de Regie van Telegrafie en Telefonie werd door de regering aangeduid om financieel, administratief en technisch deel te nemen aan de studie, de bouw, het onderhoud en de exploitatie van de ruimtesector; wegens dit feit wordt zij partij bij het Bijzonder Akkoord.

Zij is hiertoe aangewezen wegens de taak haar opgedragen ingevolge artikel 1 van de wet van 19 juli 1930 tot oprichting der Regie van Telegrafie en Telefonie en de rechten haar overgedragen krachtens het laatste lid van artikel 23 van dezelfde wet.

De deelname van België tot het Internationaal Akkoord vertoont voor ons land ongetwijfeld een belangrijk economisch en politiek aspect en vormt een nieuwe stap in de richting der internationale samenwerking die zich op velerlei gebied meer en meer opdringt.

De Regering heeft de eer het Parlement voor te stellen dit Akkoord goed te keuren. Luidens artikel XIII dienen de bekrachtigingsoorkonden neergelegd bij de regering van de Verenigde Staten van Amerika.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig, de Minister
van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. SCHEYVEN.

*De Minister van Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

E. ANSEELE.

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel,
afwezig, de Minister van het Gezin
en van de Huisvesting,*

G. BREYNE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} septembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. a) accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites;
- b) accord spécial et annexe,

faits à Washington, le 20 août 1964;

2. accord additionnel sur l'arbitrage, fait à Washington, le 4 juin 1965 »,

a donné le 27 septembre 1967 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et Notre Ministre du Commerce extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

1. a) Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites;
- b) Accord spécial et annexe,

faits à Washington, le 20 août 1964;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11^{de} september 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. a) overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten;
- b) bijzondere overeenkomst en bijlage,

opgemaakt te Washington, op 20 augustus 1964;

2. aanvullende overeenkomst inzake arbitrage, opgemaakt te Washington op 4 juni 1965 »,

heeft de 27^e september 1967 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-greffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Onze Minister van Buitenlandse Handel, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

1. a) Akkoord tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van satellieten voor verberichtgeving;
- b) Bijzonder Akkoord en bijlage.

opgemaakt te Washington, op 20 augustus 1964;

2. Accord additionnel sur l'arbitrage, fait à Washington, le 4 juin 1965,

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 1968.

2. Aanvullend Akkoord inzake arbitrage, opgemaakt te Washington op 4 juni 1965.

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 17 september 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères,
absent, le Ministre
de la Coopération au Développement,*

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig, de Minister
van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. SCHEYVEN.

*Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

*De Minister van Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

E. ANSEELE.

*Pour le Ministre du Commerce extérieur,
absent, le Ministre de la Famille
et du Logement,*

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel,
afwezig, de Minister van het Gezin
en van de Huisvesting,*

G. BREYNE.

**Accord établissant un régime provisoire
applicable à un système commercial mondial
de télécommunications par satellites**

Les Gouvernements signataires du présent Accord,

Rappelant le principe énoncé dans la Résolution n° 1721 (XVI) de l'Assemblée Générale des Nations-Unies d'après lequel il importe de mettre dès que possible à la disposition de toutes les nations sans discrimination des moyens de télécommunications par satellites sur une base mondiale;

Souhaitant créer un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites, pour servir à l'amélioration du réseau universel de télécommunications, étendre les services de télécommunications à toutes les régions du monde et contribuer ainsi à l'entente et à la paix mondiales;

Décidés à cet effet à assurer, pour le bien de toutes les nations et grâce aux meilleures techniques, le service le plus efficace et le plus économique possible, compatible avec une utilisation rationnelle et équitable des gammes de fréquences radioélectriques;

Estimant que les télécommunications par satellites doivent être organisées de telle façon que tous les Etats puissent avoir accès au système mondial et, que ceux qui le souhaitent puissent y investir des capitaux et participer ainsi à la conception, à la mise au point, à la construction (y compris la fourniture de matériel), à la mise en place, à l'entretien, à l'exploitation et à la propriété du système;

Estimant qu'il est souhaitable d'établir un régime provisoire prévoyant la création d'un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites dans les plus brefs délais possibles, en attendant l'élaboration du régime définitif relatif à l'organisation d'un système de ce genre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

(a) Les Parties au présent Accord coopèrent, conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord, en vue de pourvoir à la conception, à la mise au point, à la construction, à la mise en place, à l'entretien et à l'exploitation du secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites selon le programme suivant :

- (i) une phase expérimentale et d'exploitation au cours de laquelle est prévue l'utilisation d'un ou plusieurs satellites qui doivent être placés sur orbite synchrone en 1965;
- (ii) des phases successives au cours desquelles seront utilisés des satellites dont le type reste à préciser, en vue d'assurer les éléments de base d'un service mondial au cours de la deuxième moitié de 1967;
- (iii) telles améliorations et extensions du système que le Comité créé par l'article IV du présent Accord décidera sous réserve des dispositions de l'article VI du présent Accord.

(b) Au sens du présent Accord :

(i) le terme « secteur spatial » désigne des satellites de télécommunications ainsi que l'équipement et les installations de repérage, de contrôle, de commande et autres, nécessaires au fonctionnement des satellites de télécommunications;

(ii) les termes « conception » et « mise au point » visent également la recherche.

Article II

(a) Chaque Partie signe l'Accord spécial qui est ouvert à la signature en même temps que le présent Accord ou désigne l'organisme de télécommunications public ou privé habilité à le signer. Les rapports entre l'organisme de télécommunications ainsi désigné et la Partie qui l'a désigné sont régis par la législation intérieure du pays intéressé.

(b) Les Parties au présent Accord prévoient que, sous réserve des dispositions de leur législation interne, les administrations et les compagnies de télécommunications négocieront et concluront directement les accords de trafic appropriés concernant l'utilisation qu'ils feront des circuits de télécommunications prévus par le système à établir selon les dispositions du présent Accord ainsi que les services destinés au public, les installations, la répartition de bénéfices et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

(Vertaling)

**Akkoord tot vaststelling
van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel
van satellieten voor verreberichtgeving**

De Regeringen die dit Akkoord hebben ondertekend,

Indachtig het in Resolutie 1721 (XVI) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties geformuleerde beginsel, dat alle landen ter wereld, zonder onderscheid, zodra zulks praktisch uitvoerbaar is, toegang dienen te kunnen hebben tot berichtgeving door middel van satellieten voor verreberichtgeving;

Verlangend één enkel commercieel wereldstelsel van satellieten voor verreberichtgeving tot stand te brengen als onderdeel van een verbeterd wereldnet voor verreberichtgeving, dat op grotere schaal dan tot nu toe dienst zal doen voor de verreberichtgeving naar alle delen van de wereld, en dat de wereldvrede en het onderling begrip zal bevorderen;

Vastbesloten te dien einde, met gebruikmaking van de nieuwste technische vindingen en ten voordele van alle landen ter wereld, de meest doeltreffende en economische dienst die verenigbaar is met het meest rationale en billijkste gebruik van het radiofrequentiespectrum in het leven te roepen;

Overtuigd dat de verreberichtgeving met satellieten zodanig dient te worden georganiseerd, dat alle Staten toegang kunnen hebben tot het wereldstelsel en dat de Staten die dit wensen in het stelsel kapitalen kunnen investeren en aldus deel kunnen nemen aan het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw (de levering van uitrusting daarbij inbegrepen), de totstandbrenging, het onderhoud, de exploitatie en de eigendom van het stelsel;

Overtuigd dat het wenselijk is een voorlopige regeling te treffen, die zo snel mogelijk in de oprichting voorziet van één enkel commercieel wereldstelsel van verreberichtgeving met satellieten, in afwachting van het uitwerken van een definitieve regeling voor de organisatie van een dergelijk stelsel;

Komen als volgt overeen :

Artikel I

(a) De Partijen bij dit Akkoord werken samen overeenkomstig de in de Inleiding van dit Akkoord geformuleerde beginselen, ten einde te voorzien in het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van de ruimtesector van het commerciële wereldstelsel van verreberichtgeving met satellieten volgens het programma hierna geciteerd :

- (i) een experimentele en exploitatie-fase tijdens welke het gebruik wordt beoogd van een of meer satellieten, die in 1965 in een synchrone baan om de aarde zullen worden gebracht;
- (ii) opeenvolgende fasen tijdens welke satellieten van een nog vast te stellen type zullen worden gebruikt ten einde in de tweede helft van 1967 de basiselementen van een wereldstelsel uit te maken;

(iii) die verbeteringen en uitbreidingen van het stelsel, waartoe de bij artikel IV van dit Akkoord ingesteld Comité, met inachtneming van de bepalingen van artikel VI van dit Akkoord zal besluiten.

(b) In dit Akkoord :

(i) betekent het woord « ruimtesector » satellieten voor verreberichtgeving alsmede de uitrusting en de installaties voor het peilen, de controle, de afstandsbediening en andere doeleinden, noodzakelijk voor de werking van satellieten voor verreberichtgeving;

(ii) wordt met de woorden « ontwerpen » en « ontwikkelen » eveneens het verrichten van wetenschappelijk onderzoek bedoeld.

Artikel II

(a) Elke Partij ondertekent het Bijzonder Akkoord dat gelijktijdig met dit Akkoord voor ondertekening wordt opengesteld, of zij wijst een overheids- of particulier organisme voor verreberichtgeving aan dat bevoegd is om het te ondertekenen. De betrekkingen tussen het organisme voor verreberichtgeving en de Partij die het heeft aangewezen, zijn onderworpen aan de nationale wetgeving van het betrokken land.

(b) De Partijen bij dit Akkoord voorzien dat de administraties en maatschappijen voor verreberichtgeving, met inachtneming van de bepalingen van hun nationale wetgeving, zullen onderhandelen en rechtstreeks aangepaste verkeerovereenkomsten zullen sluiten inzake het gebruik dat zij zullen maken van de kanalen voor verreberichtgeving die ter beschikking komen dank zij het stelsel dat krachtens dit Akkoord tot stand wordt gebracht evenals inzake de aan het publiek te verlenen diensten, de installaties, de verdeling van de winsten en de zakelijke voorschriften die hierop betrekking hebben.

Article III

Le secteur spatial est la propriété indivise des signataires de l'Accord spécial proportionnellement à leur contribution respective aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place de ce secteur spatial.

Article IV

(a) Un Comité intérimaire des télécommunications par satellites, ci-après dénommé « le Comité », est créé par le présent Accord pour mettre en œuvre la coopération prévue à l'article I. Il est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'entretien et de l'exploitation du secteur spatial du système; en particulier, il exerce les fonctions et est investi des pouvoirs énoncés dans le présent Accord ainsi que dans l'Accord spécial.

(b) Le Comité est constitué de la manière suivante : un représentant pour chaque signataire de l'Accord spécial dont la quote-part n'est pas inférieure à 1,5 p.c. et un représentant pour deux ou plusieurs signataires de l'Accord spécial dont la somme des quotes-parts n'est pas inférieure à 1,5 p.c. et qui sont convenus d'être ainsi représentés.

(c) Dans l'exercice des attributions de caractère financier qui lui sont dévolues par le présent Accord et par l'Accord spécial, le Comité est assisté d'un sous-comité financier consultatif; celui-ci sera créé par le Comité dès l'entrée en fonctions de ce dernier.

(d) Le Comité a la faculté de créer tous autres sous-comités consultatifs qu'il jugera utiles.

(e) Aucun signataire ou groupe de signataires de l'Accord spécial ne pourra être privé de sa représentation au Comité en raison des réductions effectuées conformément à l'article XII (c) du présent Accord.

(f) Au sens du présent Accord le mot « quote-part » lorsqu'il s'agit d'un signataire de l'Accord spécial signifie le pourcentage mentionné à l'Annexe à l'Accord spécial en regard de son nom ou tel qu'il a été modifié conformément au présent Accord et à l'Accord spécial.

Article V

(a) Chaque signataire ou groupe de signataires de l'Accord spécial représenté au Comité dispose d'un nombre de voix égal au chiffre de sa quote-part ou de la somme de leurs quotes-parts selon le cas.

(b) Le quorum nécessaire pour chaque réunion du Comité est constitué de représentants disposant au total d'un nombre de voix supérieur d'au moins 8,5 voix au nombre de voix dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

(c) Le Comité s'efforce d'agir à l'unanimité; toutefois, s'il ne le peut il prend ses décisions à la majorité des voix exprimées, sauf que pour les questions suivantes, et sous réserve des paragraphes (d) et (e) du présent Article, toute décision est prise par le vote de représentants dont le nombre total de voix est supérieur d'au moins 12,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le nombre de voix le plus élevé :

- (i) choix du ou des types de secteur spatial à établir;
- (ii) définition des normes générales pour l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial;
- (iii) approbation des budgets par catégories principales;
- (iv) révision des comptes conformément à l'Article 4 (c) de l'Accord spécial;
- (v) établissement du taux unitaire de la redevance d'utilisation du système de satellites conformément à l'Article 9 (a) de l'Accord spécial;
- (vi) décisions relatives aux contributions supplémentaires conformément à l'Article VI (b) du présent Accord;
- (vii) approbation du placement des contrats conformément à l'Article 10 (c) de l'Accord spécial;
- (viii) approbation des questions relatives au lancement des satellites conformément à l'Article 10 (d) de l'Accord spécial;
- (ix) approbation des quotes-parts conformément à l'Article XII (a) (ii) du présent Accord;
- (x) établissement des conditions financières d'adhésion conformément à l'Article XII (b) du présent Accord;

Artikel III

De ruimtesector is de onverdeelde eigendom van de ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord naar verhouding van hun onderscheiden bijdragen in de kosten van het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector.

Artikel IV

(a) Door dit Akkoord wordt een Interim-Comité voor satellieten voor verreberichtgeving (hierna « het Comité » genoemd) ingesteld om uitvoering te geven aan de in artikel I, van dit Akkoord, bedoelde samenwerking. Het Comité is verantwoordelijk voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van de ruimtesector van het stelsel; het oefent in het bijzonder de functies en bevoegdheden uit, welke in dit Akkoord en in het Bijzonder Akkoord zijn aangegeven.

(b) Het Comité is als volgt samengesteld : één vertegenwoordiger van elk der ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord, wiens quotum ten minste 1,5 pct. bedraagt, alsmede één vertegenwoordiger van twee of meer ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord voor elke combinatie, wier gezamenlijk quotum ten minste 1,5 pct. bedraagt en die zijn overeengekomen zich aldus te doen vertegenwoordigen.

(c) Bij de uitvoering van de financiële taken die het krachtens dit Akkoord en krachtens het Bijzonder Akkoord heeft, wordt het Comité bijgestaan door een subcomité van advies voor financiële aangelegenheden; dit subcomité wordt door het Comité ingesteld zodra dit laatste zijn werkzaamheden heeft aangevangen.

(d) Het Comité kan andere door hem gewenst geachte sub-comités van advies instellen.

(e) Geen ondertekenaar of groep van ondertekenaars van dit Bijzonder Akkoord kan vertegenwoordiging in het Comité verliezen door enige vermindering verricht overeenkomstig artikel XII (c) van dit Akkoord.

(f) In dit Akkoord betekent de term « quotum » met betrekking tot een ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord : het naast zijn naam in de Bijlage bij het Bijzonder Akkoord aangegeven percentage of zoals gewijzigd overeenkomstig dit Akkoord en het Bijzonder Akkoord.

Artikel V

(a) Elke ondertekenaar of groep van ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord, die in het Comité is vertegenwoordigd, beschikt over een aantal stemmen dat volgens het geval gelijk is aan zijn quotum of aan de som van haar quota.

(b) In iedere bijeenkomst van het Comité bedraagt het vereiste quotum een aantal goedkeurende stemmen van vertegenwoordigers die samen over een totaal aan stemmen beschikken, dat met ten minste 8,5 het aantal stemmen van de vertegenwoordigers met de meeste stemmen overtreft.

(c) Het Comité streeft ernaar, zijn beslissingen met eenparigheid van stemmen te nemen; indien evenwel geen overeenstemming wordt bereikt, neemt het zijn beslissingen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen, met dien verstande dat met betrekking tot de volgende aangelegenheden en met inachtneming van de leden (d) en (e) van dit Artikel, elke beslissing de goedkeuring behoeft van vertegenwoordigers wier totaal aan stemmen het aantal stemmen van de vertegenwoordiger met de meeste stemmen met ten minste 12,5 overtreft :

- (i) keuze van het type of de typen van de tot stand te brengen ruimtesector;
- (ii) vaststelling van algemene normen voor de goedkeuring van aardstations welke bestemd zijn om toegang te geven tot de ruimtesector;
- (iii) hoofdstuksgewijze goedkeuring van begrotingen;
- (iv) herziening van de rekeningen ingevolge Artikel 4 (c) van het Bijzonder Akkoord;
- (v) vaststelling van het tarief per eenheid satellietgebruik overeenkomstig Artikel 9 (a) van het Bijzonder Akkoord;
- (vi) beslissingen over aanvullende bijdragen overeenkomstig Artikel VI (b) van dit Akkoord;
- (vii) goedkeuring van het plaatsen van contracten overeenkomstig Artikel 10 (c) van het Bijzonder Akkoord;
- (viii) goedkeuring van aangelegenheden die betrekking hebben op lanceringen van satellieten overeenkomstig Artikel 10 (d) van het Bijzonder Akkoord;
- (ix) goedkeuring van quota overeenkomstig Artikel XII (a) (ii) van dit Akkoord;
- (x) vaststelling van de financiële voorwaarden voor toetreding overeenkomstig Artikel XII (b) van dit Akkoord;

(xi) décisions relatives à la dénonciation conformément à l'Article XI (a) et (b) du présent Accord et à l'Article 4 (d) de l'Accord spécial;

(xii) proposition d'amendements conformément à l'Article 15 de l'Accord spécial;

(xiii) adoption du règlement intérieur du comité et des sous-comités consultatifs;

(xiv) approbation d'une rémunération appropriée à payer à la Société pour l'exécution des services en tant que gérant, conformément aux Articles 5 (c) et 9 (b) de l'Accord spécial.

(d) Si le Comité, à qui a été proposée, en vue d'une décision, une question au sujet du type de secteur spatial à créer afin de réaliser l'objectif prévu au paragraphe (a) (ii) de l'Article I du présent Accord, n'a pas pris celle-ci à l'expiration du sixième jour suivant la date à laquelle cette question a été posée, une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

(e) Si le Comité, à l'expiration du sixième jour suivant la date à laquelle lui a été proposée pour décision une des questions suivantes en rapport avec l'achèvement des objectifs prévus dans les paragraphes (a) (i) et (a) (ii) de l'Article I du présent Accord et ne l'a pas approuvée :

(i) toute catégorie particulière du budget conformément au paragraphe (c) (iii) du présent Article;

(ii) le placement de tout contrat particulier conformément au paragraphe (c) (vii) du présent Article ou

(iii) toute question particulière relative aux lancements de satellites conformément au paragraphe (c) (viii) du présent Article,

une décision sur cette question peut être prise après ce délai par votes favorables de représentants dont le nombre total de voix est supérieur de 8,5 voix à celui dont dispose le représentant qui a le droit de vote le plus élevé.

Article VI

(a) Les contributions des signataires de l'Accord spécial aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial pendant la durée du régime provisoire sont établies sur la base d'un montant total évalué à deux cents millions de dollars des Etats-Unis. Les signataires de l'Accord spécial versent leurs quotes-parts de ces dépenses conformément aux dispositions de l'Accord spécial.

(b) Le Comité décide s'il convient, pendant la durée du régime provisoire, d'appeler des contributions complémentaires au-delà du montant de deux cents millions de dollars des Etats-Unis; il détermine le montant de ces contributions. Si l'appel de contributions complémentaires pendant la durée du régime provisoire tend à établir le montant total des contributions à plus de trois cents millions de dollars des Etats-Unis, une conférence spéciale des signataires de l'Accord spécial sera réunie à l'effet d'examiner la situation et de recommander les mesures qu'elle jugera appropriées avant toute décision du Comité. La conférence arrêtera son règlement intérieur.

(c) Chaque signataire de l'Accord spécial a la faculté d'assumer l'obligation de verser la totalité ou une partie de sa quote-part des contributions complémentaires; aucun signataire de l'Accord spécial n'est tenu d'assumer cette obligation. Dans la mesure où l'un quelconque de ces signataires n'assume pas cette obligation, celle-ci peut être assumée par les autres signataires dans la proportion de leurs quotes-parts respectives ou d'une autre manière dont ils pourraient convenir. Toutefois, si un signataire de l'Accord spécial, qui fait partie d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord n'assume pas l'obligation de verser de telles contributions supplémentaires, les autres signataires de ce groupe peuvent assumer cette obligation, en tout ou en partie, dans la proportion dont ils auront convenu. Les quotes-parts des signataires de l'Accord spécial sont ajustées en conséquence.

(xi) beslissingen met betrekking tot de opzegging overeenkomstig Artikel XI (a) en (b) van dit Akkoord en Artikel 4 (d) van het Bijzonder Akkoord;

(xii) aanbeveling van wijzigingen overeenkomstig Artikel 15 van het Bijzonder Akkoord;

(xiii) vaststelling van het reglement van orde van het Comité en van de subcomités van advies;

(xiv) goedkeuring van een passende vergoeding aan de Maatschappij voor het verrichten van haar diensten als beheerster, overeenkomstig de Artikelen 5 (c) en 9 (b) van het Bijzonder Akkoord.

(d) Indien het Comité zestig dagen na de datum waarop een voorstel over het type van de ruimtesector dat dient te worden tot stand gebracht om het in lid (a) (ii) van Artikel I van dit Akkoord gestelde doel te bereiken, hierover nog geen beslissing heeft genomen kan daarna een beslissing ter zake worden genomen zo zij wordt goedgekeurd door vertegenwoordigers wier totaal aan stemmen het aantal stemmen van de vertegenwoordiger met de meeste stemmen met ten minste 8,5 overtreft.

(e) Indien het Comité,

(i) een bepaald begrotingshoofdstuk overeenkomstig lid (c) (iii) van dit Artikel,

(ii) het plaatsen van een bepaald contract overeenkomstig lid (c) (vii) van dit Artikel, of

(iii) elke bepaalde kwestie die verband houdt met lanceringen van satellieten overeenkomstig lid (c) (viii) van dit Artikel,

zestig dagen na de datum waarop zulk een aangelegenheid hem ter beslissing is voorgelegd nog niet heeft goedgekeurd, en indien die aangelegenheid betrekking heeft op het bereiken van de in de leden (a) (i) en (a) (ii) van Artikel I van dit Akkoord vermelde doelstellingen, kan daarna een beslissing ter zake worden getroffen zo zij wordt goedgekeurd door vertegenwoordigers wier totaal aan stemmen het aantal stemmen van de vertegenwoordigers met de meeste stemmen met ten minste 8,5 overtreft.

Artikel VI

(a) De bijdragen van de ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord in de uitgaven voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector gedurende de periode dat de voorlopige regeling van kracht is, worden vastgesteld op basis van een totaal bedrag geraamd op 200 miljoen dollar van de Verenigde Staten. De ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord betalen hun aandeel in die kosten overeenkomstig de bepalingen van het Bijzonder Akkoord.

(b) Het Comité beslist of het past dat gedurende de periode dat de voorlopige regeling van kracht is, boven het bedrag van 200 miljoen dollar van de Verenigde Staten aanvullende bijdragen worden opgevraagd; het stelt het bedrag van deze bijdragen vast. Indien de aanvullende bijdragen gedurende de periode dat de voorlopige regeling van kracht is, het totaal der bijdragen zou brengen op een bedrag van meer dan 300 miljoen dollar van de Verenigde Staten, wordt een bijzondere conferentie van de ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord bijeengeroepen, ten einde deze aangelegenheid te bespreken en passend geachte maatregelen aan te bevelen, alvorens het Comité beslissingen neemt. Deze conferentie stelt haar eigen reglement van orde vast.

(c) Iedere ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord kan de verplichting op zich nemen, zijn quotum van de aanvullende bijdragen in zijn geheel of gedeeltelijk te betalen; geen ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord is echter hiertoe gehouden. Naar de mate waarin om het even welke ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord een dergelijke verplichting niet op zich neemt, kunnen de overige ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord deze overnemen in verhouding tot hun onderscheiden quota of zoals zij op een andere wijze mochten overeenkomen. Indien evenwel een ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord, die behoort tot een groep ondertekenaars welke werd gevormd om overeenkomstig de bepalingen van artikel IV (b) van dit Akkoord, gezamenlijk een vertegenwoordiger te benoemen, niet de verplichting op zich neemt dergelijke aanvullende bijdragen te voldoen, kunnen de overige tot die groep behorende ondertekenaars deze verplichting in haar geheel of ten dele overnemen naarmate zij overeenkomen. De quota van de ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord worden dienovereenkomstig aangepast.

Article VII

Conformément aux principes énoncés au Préambule du présent Accord et pour assurer l'utilisation la plus efficace possible du secteur spatial, aucune station terrienne ne peut être autorisée à utiliser celui-ci sans l'approbation du Comité, donnée suivant les dispositions de l'Article 7 de l'Accord spécial.

Article VIII

En ce qui concerne sa conception, sa mise au point, sa construction, sa mise en place, son exploitation et son entretien le secteur spatial est géré, conformément aux directives générales et éventuellement aux instructions particulières du Comité, par la « Communication Satellite Corporation », appelée la Société dans le texte du présent Accord, et constituée conformément à la législation du District de Columbia.

Article IX

(a) Tenant compte du programme établi à l'Article I du présent Accord, le Comité soumettra aux diverses Parties au présent Accord, dans l'année qui suivra la mise en exploitation du système mondial initial et, au plus tard le 1er janvier 1969, un rapport présentant ses recommandations sur les dispositions définitives concernant le système international mondial destiné à remplacer le régime provisoire établi par le présent Accord. Ce rapport, qui devra refléter pleinement toutes les nuances d'opinion, étudiera en particulier si le régime provisoire devra devenir définitif, ou si une organisation internationale permanente, constituée notamment d'une Conférence générale et de services administratifs et techniques internationaux, devra être créée.

(b) Quelle que soit la forme du régime définitif

(i) les buts de celui-ci devront être conformes aux principes énoncés au Préambule du présent Accord,

(ii) comme au présent Accord tous les Etats membres de l'Union internationale des télécommunications ou leurs organismes désignés à cet effet pourront y adhérer;

(iii) les investissements faits par les signataires de l'Accord spécial seront sauvegardés;

(iv) toutes les Parties au régime définitif auront la possibilité de contribuer à la définition de la politique générale.

(c) Le rapport du Comité sera examiné au cours d'une conférence internationale à laquelle peuvent participer également les organismes de télécommunications dûment désignés et qui sera réunie à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant le dépôt du rapport. Les Parties au présent Accord s'efforceront d'obtenir que le régime définitif soit créé à la date la plus proche possible afin qu'il puisse entrer en vigueur au plus tard le 1er janvier 1970.

Article X

Dans l'examen des contrats et dans l'exercice de leurs autres responsabilités, le Comité et la Société en tant que gérant tiennent compte de la nécessité de concevoir, mettre au point et acquérir le matériel et obtenir les services les plus appropriés et au meilleur prix pour le fonctionnement et l'exploitation les plus efficaces du secteur spatial. Lorsque les réponses aux demandes de propositions ou aux appels d'offre sont jugées comparables quant à la qualité, au prix c.i.f. et aux délais, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les contrats soient répartis autant que possible de telle façon que le matériel soit conçu, mis au point et acquis dans les pays qui sont Parties au présent Accord en proportion approximative des quotes-parts respectives des signataires correspondants de l'Accord spécial; à condition que dans la conception, la mise au point et la fourniture de ce matériel, les intérêts communs des Parties au présent Accord et des signataires de l'Accord spécial ne soient pas desservis. Dans la mesure où cela peut être accompli sans diminuer la responsabilité assumée par l'entrepreneur principal concernant l'exécution des travaux aux termes du contrat, le Comité et la Société en tant que gérant veillent également à ce que les principes énoncés ci-dessus soient mis en pratique en ce qui concerne les principaux sous-traitants.

Artikel VII

Overeenkomstig de principes geformuleerd in de Inleiding van dit Akkoord en om de ruimtesector op de meest doeltreffende wijze aan te wenden, mag geen aardstation van deze laatste gebruik maken zonder goedkeuring van het Comité, dat overeenkomstig de bepalingen van Artikel 7 van het Bijzonder Akkoord wordt verleend.

Artikel VIII

Wat betreft het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud wordt de ruimtesector, met inachtneming van het algemeen beleid en eventueel van de bijzondere instructies van het Comité beheerd door de « Communication Satellite Corporation » in de tekst van dit Akkoord « de Maatschappij » genoemd en opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het District Columbia.

Artikel IX

(a) Met betrekking tot het in Artikel I van dit Akkoord aangegeven programma, legt het Comité aan de onderscheiden Partijen bij dit Akkoord binnen een jaar nadat het aanvankelijk wereldstelsel in exploitatie is genomen, en in geen geval later dan 1 januari 1969, een verslag voor, waarin zijn aanbevelingen zijn opgenomen betreffende de definitieve regeling voor een internationaal wereldstelsel, dat bestemd is om de krachtens dit Akkoord ingestelde voorlopige regeling te vervangen. Dit verslag dat de verschillende opvattingen volledig moet weergeven dient onder meer aandacht te schenken aan de vraag, of an de voorlopige regeling een duurzaam karakter dient te worden verleend, da i wel o een permanente internationale organisatie met een Algemene Conferentie en een internationaal secretariaat en technische staf dient te worden opgericht.

(b) Ongeacht de vorm van de definitieve regeling, dient zij :

(i) doeleinden na te streven, die in overeenstemming zijn met de in de Inleiding van dit Akkoord opgesomde beginselen;

(ii) evenals dit Akkoord, open te staan voor alle Staten die lid zijn van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving of voor door deze Staten aangewezen organismen;

(iii) de door de ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord gedane investeringen veilig te stellen;

(iv) alle partijen bij de definitieve regeling de mogelijkheid te bieden deel te nemen aan de vaststelling van het algemeen beleid.

(c) Het verslag van het Comité wordt bestudeerd op een internationale conferentie, waaraan behoorlijk aangewezen organismen voor verreberichtgeving eveneens deel mogen nemen en die te dien einde door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika binnen drie maanden na de datum van overlegging van het verslag zal worden bijeengeroepen. De Partijen bij dit Akkoord zullen er naar streven, de definitieve regeling zo spoedig als uitvoerbaar is tot stand te brengen, opdat zij uiterlijk op 1 januari 1970 in werking kan treden.

Artikel X

Bij het bestuderen van contracten en bij de uitoefening van hun andere bevoegdheden laten het Comité en de Maatschappij in haar functie van beheerder zich leiden door de noodzaak voor een zo doeltreffend mogelijke functionering en exploitatie van de ruimtesector, de beste apparatuur te ontwerpen, te ontwikkelen en aan te schaffen en van de beste diensten gebruik te maken, tegen een zo gunstig mogelijke prijs. Wanneer wordt vastgesteld dat inschrijvingen en offertes wat betreft kwaliteit, c.i.f.-prijs en leveringstermijn met elkaar vergelijkbaar zijn, bevorderen het Comité en de Maatschappij in haar functie van beheerder eveneens, dat de contracten zo worden verdeeld dat de uitrusting wordt ontworpen, ontwikkeld en aangeschaft in de Staten die Partij zijn bij dit Akkoord, en wel ongeveer in verhouding met de onderscheiden quota van de corresponderende ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord; dit ontwerpen, ontwikkelen en aanschaffen mag echter niet in strijd zijn met het gemeenschappelijke belang van de Partijen bij dit Akkoord en van de ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord. Voor zover dit kan geschieden zonder de verantwoordelijkheid van de hoofdaannemer aan te tasten, betreffende de uitvoering van de ingevolge het contract te verrichten werkzaamheden, zal het Comité en de Maatschappij, als beheerder, bevorderen dat de bovenstaande principes worden toegepast ten aanzien van de belangrijke onderaannemers.

Article XI

(a) Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie; il cesse d'être en vigueur, en ce qui la concerne, trois mois après que celle-ci a notifié sa dénonciation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en avise les autres Parties. Dans ce cas, le signataire correspondant de l'Accord spécial paie la totalité des sommes déjà dues aux termes de l'Accord spécial, auxquelles s'ajoute une somme convenue entre ce signataire et le Comité pour couvrir les dépenses résultant ultérieurement de contrats passés avant la notification de la dénonciation. Si un Accord n'a pas été conclu dans les trois mois qui suivront la notification de la dénonciation, le Comité déterminera de façon définitive les montants qui seront payés par ce signataire.

(b) Trois mois au moins après la date où l'exercice des droits d'un signataire de l'Accord spécial est déclaré suspendu conformément au paragraphe (d) de l'Article 4 de l'Accord spécial et si ce signataire n'a pas payé entretemps toutes les sommes dues, le Comité, tenant compte des déclarations de la Partie ou du signataire correspondant de l'Accord spécial, peut décider que cette Partie doit être considérée comme ayant dénoncé le présent Accord, lequel cessera, en conséquence, de lui être applicable.

(c) La dénonciation du présent Accord par une Partie vaut dénonciation de l'Accord spécial par le signataire correspondant, mais l'obligation d'effectuer des paiements aux termes du paragraphe (a) du présent Article ou aux termes du paragraphe (d) de l'Article 4 de l'Accord spécial n'est pas affectée par cette dénonciation.

(d) En cas de dénonciation effectuée aux termes des alinéas (a) ou (b) ci-dessus, le Comité procédera, dans la limite de la quote-part du signataire correspondant de l'Accord spécial, à l'augmentation des quotes-parts des autres signataires de l'Accord spécial en proportion de leurs quotes-parts respectives ou selon une autre méthode dont ces signataires conviendront. Toutefois, si un signataire de l'Accord spécial correspondant à la Partie qui dénonce est, à ce moment, membre d'un groupe de signataires formé pour nommer conjointement un représentant au Comité, suivant les dispositions de l'Article IV (b) du présent Accord, la quote-part de ce signataire sera répartie entre les autres signataires du groupe, dans la proportion dont ils auront convenu.

(e) La dénonciation par toute Partie peut également intervenir dans le cas où, à la demande de la Partie intéressée, le Comité approuve le transfert à une autre Partie et à son signataire de l'Accord spécial, des droits et obligations accordés à la Partie demandante et à son signataire correspondant de l'Accord spécial par les dispositions du présent Accord et de l'Accord spécial. Il ne sera pas nécessaire que ces derniers aient été Parties à l'Accord ou signataires de l'Accord spécial avant la date de ce transfert.

Article XII

(a) Pendant une période de six mois à compter du 20 août 1964 le présent Accord est ouvert, à Washington, à la signature :

(i) du gouvernement de chaque Etat dont le nom figure, à la date ci-dessus, à l'Annexe à l'Accord spécial, et

(ii) du gouvernement de tout autre Etat membre de l'Union internationale des télécommunications, sous réserve toutefois de l'approbation par le Comité de la quote-part revenant à ce gouvernement ou à l'organisme de télécommunications public ou privé désigné par lui. Après approbation et entrée en vigueur ou en application provisoire, le nom de l'Etat et celui du signataire correspondant de l'Accord spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part, sont considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord spécial.

(b) Le gouvernement de tout Etat membre de l'Union internationale des télécommunications peut adhérer au présent Accord après qu'il aura cessé d'être ouvert à la signature; l'adhésion se fera aux conditions financières que déterminera le Comité. Une fois l'adhésion effectuée, le nom de l'Etat et celui du signataire correspondant de l'Accord spécial, ainsi que le chiffre de sa quote-part, seront considérés comme inscrits à l'Annexe de l'Accord spécial.

Artikel XI

(a) Dit Akkoord kan door iedere Partij opgezegd worden; ten aanzien van die Partij is het niet meer van kracht drie maand nadat die Partij mededeling heeft gedaan van haar voornemen tot opzegging van het Akkoord aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika; die de andere Partijen hiervan in kennis stelt. In dit geval dient de corresponderende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord alle bedragen te betalen, die reeds krachtens het Bijzonder Akkoord verschuldigd waren, alsmede een tussen die ondertekenaar en het Comité overeen te komen bedrag ter dekking van kosten die later zullen voortvloeien uit contracten, afgesloten vóór de mededeling van de opzegging. Indien binnen drie maand na mededeling van de opzegging geen overeenstemming is bereikt, stelt het Comité de door die ondertekenaar te betalen bedragen bindend vast.

(b) Ten minste drie maand nadat de rechten van een ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord zijn geschorst overeenkomstig Artikel 4 (d) van het Bijzonder Akkoord, kan het Comité, indien die ondertekenaar inmiddels niet alle verschuldigde bedragen heeft voldaan, rekening houdende met de verklaringen van die Partij of van de corresponderende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord, besluiten, dat die Partij moet worden geacht dit Akkoord te hebben opgezegd; dit Akkoord is dan ten aanzien van die Partij niet meer van kracht.

(c) Opzegging van dit Akkoord door een Partij heeft automatisch opzegging van het Bijzonder Akkoord door de corresponderende ondertekenaar tot gevolg; de verplichting om betalingen te verrichten krachtens lid (a) van dit Artikel of krachtens Artikel 4 (d) van het Bijzonder Akkoord wordt door deze opzegging evenwel niet aangetast.

(d) Bij een opzegging krachtens lid (a) of (b) van dit artikel verhoogt het Comité, naarmate dit ter compensatie van het quotum van de opzeggende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord nodig is, de quota van de overige ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord in verhouding met hun onderscheiden quota of volgens een andere methode waaromtrent de ondertekenaars zullen overeenkomen. Indien evenwel de met de opzeggende Partij corresponderende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord ten tijde van de opzegging behoorde tot een groep van ondertekenaars gevormd voor de gezamenlijke benoeming, overeenkomstig Artikel IV (b) van dit Akkoord, van een vertegenwoordiger in het Comité wordt het quotum van de betrokken ondertekenaar verdeeld door verhoging van de quota van de overige tot die groep behorende ondertekenaars naar de mate waarin deze laatste zulks zullen overeenkomen.

(e) Opzegging door een Partij kan ook geschieden indien het Comité, op verzoek van die Partij, de overdracht goedkeurt van de rechten en verplichtingen welke die Partij en de corresponderende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord uit hoofde van dit Akkoord en het Bijzonder Akkoord bezitten, aan een andere Partij en haar corresponderende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord. Het is niet noodzakelijk dat laatstgenoemden, vóór deze overdracht, Partij bij het Akkoord of ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord zijn geweest.

Artikel XII

(a) Dit Akkoord staat gedurende een periode van zes maand te rekenen van 20 augustus 1964 af, te Washington open voor ondertekening :

(i) door de Regering van iedere Staat die ten tijde van de openstelling voor ondertekening met name wordt genoemd in de Bijlage bij het Bijzonder Akkoord, en

(ii) door de Regering van iedere andere Staat die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving, onder voorbehoud evenwel van goedkeuring door het Comité van het quotum van die Regering of van het door haar aangewezen overheids- of particuliere organisme voor verreberichtgeving. Na de goedkeuring en de inwerkingtreding of voorlopige toepassing worden de naam van die Staat en die van zijn corresponderende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord, alsmede zijn quotum, geacht te zijn opgenomen in de Bijlage bij het Bijzonder Akkoord.

(b) De Regering van iedere Staat die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving kan nadat dit Akkoord niet meer voor ondertekening openstaat, tot dit Akkoord toetreden; de toetreding geschiedt onder de door het Comité vast te stellen financiële voorwaarden. Na een zodanige toetreding worden de naam van die Staat en die van zijn corresponderende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord, alsmede zijn quotum, geacht te zijn opgenomen in de bijlage van het Bijzonder Akkoord.

(c) Pour permettre l'adhésion à l'Accord spécial de nouveaux signataires, les quotes-parts des autres signataires de l'Accord spécial sont réduites en proportion. Toutefois, la somme des quotes-parts attribuées à l'origine à tous les signataires de l'Accord spécial, autres que ceux qui figuraient à l'Annexe de celui-ci lorsqu'il a été ouvert à la signature, ne devra pas dépasser 17 p.c.

(d) L'Accord prend effet à la date à laquelle il a été signé sans réserve d'approbation ou a été approuvé après une telle réserve par deux ou plusieurs gouvernements. Par la suite, il prend effet à l'égard de chacun des gouvernements signataires, à la date où il l'a signé, ou, s'il signe sous réserve d'approbation, à la date de levée de la réserve.

(e) Tout Gouvernement qui signe le présent Accord sous réserve d'approbation peut, aussi longtemps que celui-ci reste ouvert à la signature, déclarer qu'il l'applique à titre provisoire; il est dès lors considéré comme Partie à l'Accord.

Cette application provisoire prend fin :

(i) par l'approbation du présent Accord par ce Gouvernement, ou bien

(ii) par la dénonciation qu'il en fait en vertu de l'article XI du présent Accord.

(f) Nonobstant toute disposition contraire du présent article, le présent Accord n'entrera en vigueur à l'égard de l'un quelconque des Gouvernements ni ne sera appliqué par lui de façon provisoire avant que ce Gouvernement ou son signataire correspondant n'ait signé l'Accord spécial.

(g) Si à l'expiration d'une période de neuf mois suivant la date où il est ouvert à la signature, le présent Accord n'est pas entré en vigueur pour le Gouvernement d'un Etat qui l'a signé conformément au paragraphe (a) (i) du présent Article ou n'a pas été appliqué à titre provisoire par celui-ci, la signature de celui-ci est considérée comme nulle et le nom de l'Etat et celui du signataire correspondant de l'Accord spécial, ainsi que la quote-part de celui-ci, sont considérés comme rayés de l'Annexe à l'Accord spécial; les quotes-parts des signataires de l'Accord spécial seront en conséquence augmentées proportionnellement. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à l'égard du Gouvernement d'un Etat qui l'a signé conformément à l'alinéa (a) (ii) dans les neuf mois suivant la date à laquelle il est ouvert à la signature ou n'a pas fait l'objet d'une application provisoire de sa part, la signature de ce Gouvernement est considérée comme nulle.

(h) Le signataire de l'Accord spécial correspondant à un Gouvernement ayant signé cet Accord sous réserve d'approbation et qui ne l'a pas mis en application provisoire peut nommer un observateur au Comité, de la même façon qu'il aurait pu désigner un représentant conformément à l'Article IV (b) du présent Accord s'il avait approuvé celui-ci. Cet observateur aura le droit de prendre la parole, mais non de voter; il peut assister aux réunions du Comité pendant une période de neuf mois au plus après la date où le présent Accord est ouvert à la signature.

(i) Aucune réserve ne peut être apportée au présent Accord sauf celles qui sont prévues au présent article.

Article XIII

(a) Les notifications d'approbation ou d'application provisoire ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avisera tous les signataires et les Etats ayant adhéré à l'Accord des signatures, des réserves d'approbation, du dépôt des notifications d'approbation ou d'application provisoire, du dépôt des instruments d'adhésion et des notifications de dénonciation du présent Accord.

Article XIV

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le fera enregistrer auprès du Secrétaire Général des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

(c) Om toelating van nieuwe ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord mogelijk te maken worden de quota van de andere ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord pro rata verlaagd. Evenwel zal het totaal der aanvankelijke quota van alle ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord die niet behoren tot de ondertekenaars die op het ogenblik waarop dit Akkoord voor ondertekening werd opgesteld, vermeld waren in de Bijlage ervan, niet meer dan 17 pct. bedragen.

(d) Het Akkoord treedt in werking op de datum waarop het door twee of meer Regeringen zonder voorbehoud van goedkeuring is ondertekend of, na zulk een voorbehoud, is goedgekeurd. Daarna treedt het ten aanzien van elke ondertekende Regering in werking op de datum van ondertekening, of indien deze Regering ondertekent onder voorbehoud van goedkeuring, op de datum van goedkeuring.

(e) Elke Regering die dit Akkoord ondertekent onder voorbehoud van goedkeuring kan, zolang dit voor ondertekening openstaat, verklaren dat zij het voorlopig toepast; van dat tijdstip af wordt zij als Partij bij dit Akkoord beschouwd.

Deze voorlopige toepassing eindigt :

(i) bij goedkeuring van dit Akkoord door die Regering, of

(ii) bij opzegging door die Regering overeenkomstig artikel XI van dit Akkoord.

(f) Ongeacht elke strijdige bepaling van dit artikel, treedt dit Akkoord ten aanzien van geen enkele Regering in werking, noch kan het door een Regering voorlopig worden toegepast, voordat die Regering of haar corresponderende ondertekenaar het Bijzonder Akkoord heeft ondertekend.

(g) Indien na het verstrijken van een periode van negen maand na de datum waarop het voor ondertekening is opgesteld, dit Akkoord niet in werking is getreden ten aanzien van, of niet voorlopig wordt toegepast door, de Regering van een Staat die het overeenkomstig lid (a) (i) van dit Artikel heeft ondertekend, wordt die ondertekening als nietig beschouwd en worden de naam van die Staat en die van zijn corresponderende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord, alsmede zijn quotum, geacht te zijn geschrapt uit de Bijlage van het Bijzonder Akkoord; de quota van de ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord zullen dan dienovereenkomstig pro rata worden verhoogd. Indien dit Akkoord niet binnen een tijdvak van negen maand, te rekenen vanaf de datum waarop het voor ondertekening is opgesteld, in werking is getreden ten aanzien van, of niet voorlopig wordt toegepast door, de Regering van een Staat die het overeenkomstig lid (a) (ii) van dit artikel heeft ondertekend, wordt die ondertekening als nietig beschouwd.

(h) De corresponderende ondertekenaar van het Bijzonder Akkoord van enigerlei Regering die dit Akkoord onder voorbehoud van goedkeuring heeft ondertekend en het niet voorlopig heeft toegepast kan een waarnemer in het Comité benoemen op dezelfde voet als waarop die ondertekenaar vertegenwoordigd had kunnen zijn overeenkomstig Artikel IV (b) van dit Akkoord, indien die Regering dit had goedgekeurd. Een dergelijke waarnemer heeft het recht het woord te voeren doch bezit geen stemrecht, hij mag de bijeenkomsten van het Comité slechts bijwonen gedurende een periode van negen maand na de datum waarop dit Akkoord voor ondertekening is opgesteld.

(i) Bij dit Akkoord mag geen ander voorbehoud worden gemaakt dan dit waarin dit artikel voorziet.

Artikel XIII

(a) De kennisgevingen van goedkeuring of van voorlopige toepassing, alsmede de akten van toetreding, worden neergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

(b) De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle ondertekenaars en de toetredende Staten in kennis van ondertekeningen, voorbehoud van goedkeuring, nederleggingen van kennisgevingen van goedkeuring of van voorlopige toepassing, nederleggingen van akte van toetreding en van mededelingen van opzeggingen van dit Akkoord.

Artikel XIV

Bij inwerkingtreding van dit Akkoord doet de Regering van de Verenigde Staten van Amerika het overeenkomstig artikel 102 van de Handvest van de Verenigde Naties registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Article XV

Le présent Accord restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur du régime définitif mentionné à l'Article IX du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord.

Fait à Washington, le 20 août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou Gouvernement adhérent et au Gouvernement de chaque Etat membre de l'Union Internationale des Télécommunications.

Pour le Gouvernement de l'Algérie : Cherif Guellal. 19 février 1965.	Pour le Gouvernement de Colombie : Dr. Eduardo Uribe. 19 février 1965.
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : Georg von Lilienfeld. 21 septembre 1964.	Pour le Gouvernement du Danemark : E. Krog-Meyer, sous réserve de ratification. 20 août 1964.
Pour le Gouvernement de l'Arabie Séoudite : Abdullah Hababi. 19 février 1965.	Pour le Gouvernement de l'Espagne : Merry del Val. 20 août 1964.
Pour le Gouvernement de l'Argentine : Jaine Gomez Errazuriz, sous réserve d'approbation législative. 20 février 1965.	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique : G. Griffith Johnson. 20 août 1964.
Pour le Gouvernement de l'Australie : Alan Renouf. 20 août 1964.	Pour le Gouvernement de l'Ethiopie : Berhanou Dinke. 19 février 1965.
Pour le Gouvernement de l'Autriche : Dr. Wilfried Platzer sous réserve de ratification 18 février 1965.	Pour le Gouvernement de la France : Bruno de Leusse, sous réserve de la ratification parlementaire. 20 août 1964.
Pour le Gouvernement de la Belgique : Baron Louis Scheyven, sous réserve de ratification. 29 septembre 1964.	Pour le Gouvernement de la Grèce : Alexander A. Matsas, sous réserve de ratification. 19 février 1965.
Pour le Gouvernement du Brésil : Juracy M. Magalhaes, sous réserve de ratification. 4 février 1965.	Pour le Gouvernement de l'Inde : Braj Kumar Nehru, sous réserve d'approbation. 19 février 1965.
Pour le Gouvernement du Canada : George P. Kidd. 20 août 1964.	Pour le Gouvernement de l'Indonésie : Soekirman. 19 février 1965.
Pour le Gouvernement de Ceylan : M.F. de S. Jayaratne. 17 février 1965.	Pour le Gouvernement de l'Irak : Nasir Hani. 17 février 1965.
Pour le Gouvernement du Chili : Jorge Burr, sous réserve d'approbation. 19 février 1965.	Pour le Gouvernement de l'Irlande : William P. Fay. 5 octobre 1964.
Pour le Gouvernement de la République de Chine : Dr. Tingfu F. Tsiang. 17 février 1965.	Pour le Gouvernement d'Israël : Abraham Harman. 30 novembre 1964.
Pour le Gouvernement de la Cité du Vatican : Luciano Storero. 20 août 1964.	Pour le Gouvernement de l'Italie : Sergio Fenoaltea, sous réserve de ratification. 20 août 1964.

Artikel XV

Dit Akkoord blijft van kracht tot de inwerkingtreding van de in artikel IX van dit Akkoord bedoelde definitieve regeling.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, de 20e augustus 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die aan iedere ondertekenende of toetredende Regering, alsmede aan de Regering van iedere Staat, die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving, een gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

Voor de Regering van Algerië : Cherif Guellal. 19 februari 1965.	Voor de Regering van Vatikaan Stad : Luciano Storero. 20 augustus 1964.
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland : Georg von Lilienfeld. 21 september 1964.	Voor de Regering van Columbia : Dr. Eduardo Uribe. 19 februari 1965.
Voor de Regering van Saoedi-Arabië : Abdullah Hababi. 19 februari 1965.	Voor de Regering van Denemarken : E. Krog-Meyer, onder voorbehoud van bekrachtiging. 20 augustus 1964.
Voor de Regering van Argentinië : Jaine Gomez Errazuriz, onder voorbehoud van wettelijke goedkeuring. 20 februari 1965.	Voor de Regering van Spanje : Merry del Val. 20 augustus 1964.
Voor de Regering van Australië : Alan Renouf. 20 augustus 1964.	Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika : G. Griffith Johnson. 20 augustus 1964.
Voor de Regering van Oostenrijk : Dr. Wilfried Platzer onder voorbehoud van bekrachtiging. 18 februari 1965.	Voor de Regering van Ethiopië : Berhanou Dinke. 19 februari 1965.
Voor de Regering van België : Baron Louis Scheyven, onder voorbehoud van bekrachtiging. 29 september 1964.	Voor de Regering van Frankrijk : Bruno de Leusse, onder voorbehoud van parlementaire bekrachtiging. 20 augustus 1964.
Voor de Regering van Brazilië : Juracy M. Magalhaes, onder voorbehoud van bekrachtiging. 4 februari 1965.	Voor de Regering van Griekenland : Alexander A. Matsas, onder voorbehoud van bekrachtiging. 19 februari 1965.
Voor de Regering van Canada : George P. Kidd. 20 augustus 1964.	Voor de Regering van India : Braj Kumar Nehru, onder voorbehoud van goedkeuring. 10 februari 1965.
Voor de Regering van Ceylon : M.F. de S. Jayaratne. 17 februari 1965.	Voor de Regering van Indonesië : Soekirman. 19 februari 1965.
Voor de Regering van Chili : Jorge Burr, onder voorbehoud van goedkeuring. 19 februari 1965.	Voor de Regering van Irak : Nasir Hani. 17 februari 1965.
Voor de Regering van de Republiek China : Dr. Tingfu F. Tsiang. 17 februari 1965.	Voor de Regering van Ierland : William P. Fay. 5 oktober 1964.

Pour le Gouvernement
du Japon :
Ryuji Takeuchi.
20 août 1964.

Pour le Gouvernement
de la Jordanie :
Saad Juma.
12 février 1965.

Pour le Gouvernement
de Koweït :
Talat Al-Ghoussein.
12 février 1965.

Pour le Gouvernement
du Liban :
Ibrakim Hussein El Ahdab.
12 février 1965.

Pour le Gouvernement
de la Libye :
Fathi Abidia.
12 février 1965.

Pour le Gouvernement
de Monaco :
Marcel A. Palmaro.
18 février 1965.

Pour le Gouvernement
de la Norvège :
Hans Engen.
31 août 1964.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle Zélande :
George R. Laking.
12 février 1965.

Pour le Gouvernement
des Pays-Bas :
C. Schurmann,
sous réserve d'approbation.
20 août 1964.

Pour le Gouvernement
du Portugal :
Vasco Vieira Garin,
sous réserve d'approbation.
29 octobre 1964.

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Syrienne :
Dr. Jawdat Mufti.
12 février 1965.

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Unie :
Dr. Mostafa Kamel.
19 février 1965.

Pour le Gouvernement
de la République Sud Africaine :
Johan S.F. Botha.
8 février 1965.

Pour le Gouvernement
du Royaume Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Denis Greenhill.
20 août 1964.

Pour le Gouvernement
du Soudan :
Tageldin Mohamed Eltahir.
12 février 1965.

Pour le Gouvernement
de la Suède :
Hubert de Besche,
sous réserve de ratification.
28 septembre 1964.

Pour le Gouvernement
de la Suisse :
Michael Gelzer,
sous réserve de ratification.
16 septembre 1964.

Pour le Gouvernement
de la Tunisie :
Rachid Driss.
19 février 1965.

Pour le Gouvernement
de l'Uruguay :
Juan Felipe Yriart,
sous réserve de ratification.
20 février 1965.

Voor de Regering
van Israël :
Abraham Harman.
30 november 1964.

Voor de Regering
van Italië :
Sergio Fenoaltea,
onder voorbehoud
van bekrachtiging.
20 augustus 1964.

Voor de Regering
van Japan :
Ryuji Takeuchi.
20 augustus 1964.

Voor de Regering
van Jordanië :
Saad Juma.
12 februari 1965.

Voor de Regering
van Koweït :
Talat Al-Ghoussein.
12 februari 1965.

Voor de Regering
van Libanon :
Ibrakim Hussein El Ahdab.
12 februari 1965.

Voor de Regering
van Libië :
Fathi Abidia.
12 februari 1965.

Voor de Regering
van Monaco :
Marcel A. Palmaro.
18 februari 1965.

Voor de Regering
van Noorwegen :
Hans Engen.
31 augustus 1964.

Voor de Regering
van Nieuw-Zeeland :
George R. Laking.
12 februari 1965.

Voor de Regering
der Nederlanden :
C. Schurmann,
onder voorbehoud
van goedkeuring.
20 augustus 1964.

Voor de Regering
van Portugal :
Vasco Vieira Garin,
onder voorbehoud
van goedkeuring.
29 oktober 1964.

Voor de Regering
van de Syrische
Arabische Republiek :
Dr. Jawdat Mufti.
12 februari 1965.

Voor de Regering
van de Verenigde Arabische
Republiek :
Dr. Mostafa Kamel.
19 februari 1965.

Voor de Regering
van de Republiek Zuid-Afrika :
Johan S.F. Botha.
8 februari 1965.

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :
Denis Greenhill.
20 augustus 1964.

Voor de Regering
van de Soedan :
Tageldin Mohamed Eltahir.
12 februari 1965.

Voor de Regering
van Zweden :
Hubert de Besche,
onder voorbehoud
van bekrachtiging.
28 september 1964.

Voor de Zwitserse Regering :
Michael Gelzer,
onder voorbehoud
van bekrachtiging.
16 september 1964.

Voor de Regering
van Tunesië :
Rachid Driss.
19 februari 1965.

Voor de Regering
van Uruguay :
Juan Felipe Yriart,
onder voorbehoud
van bekrachtiging.
20 februari 1965.

Accord spécial

Attendu que certains Gouvernements sont devenus Parties à un Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites;

Attendu également que ces Gouvernements se sont engagés par cet Accord à signer le présent Accord spécial ou à désigner un organisme de télécommunications habilité à le signer;

Les signataires du présent Accord spécial sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Au sens du présent Accord spécial :

(a) « L'accord » désigne l'Accord concernant le régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964 à Washington.

(b) « Le Comité » désigne le comité provisoire des télécommunications par satellites créé par l'Article IV de l'Accord.

Bijzonder Akkoord

Aangezien zekere Regeringen partij zijn geworden bij een Akkoord tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van satellieten voor verreberichtgeving.

Aangezien deze Regeringen zich door dit Akkoord hebben verbonden, dit Bijzonder Akkoord te ondertekenen of een organisme voor verreberichtgeving aan te wijzen dat bevoegd is dit te ondertekenen.

Zijn de ondertekenaars van dit Bijzonder Akkoord hierbij als volgt overeengekomen :

Artikel 1

In dit Bijzonder Akkoord wordt verstaan door :

(a) « Het Akkoord », het Akkoord tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van satellieten voor verreberichtgeving, die op 20 augustus 1964, Washington, voor ondertekening werd opengesteld;

(b) « Het Comité », het Interim-Comité voor satellieten voor verreberichtgeving ingesteld bij Artikel IV van dit Akkoord;

(c) « La Société » désigne la « Communications Satellite Corporation » constituée conformément à la législation du District de Columbia, en application du « Communications Satellite Act » de 1962 des Etats-Unis d'Amérique.

(d) Les termes « conception » et « mise au point » visent également la recherche.

(e) Le mot « quote-part » se rapportant à un signataire correspond au pourcentage indiqué en regard de son nom à l'Annexe au présent Accord spécial modifié conformément à l'Accord et au présent Accord spécial.

(f) Le mot « signataire » désigne tout gouvernement ou organisme de télécommunications ayant signé le présent Accord spécial qui est en vigueur à son égard.

(g) L'expression « secteur spatial » désigne le secteur spatial défini à l'Article I (b) (i) de l'Accord.

Article 2

Tout signataire s'engage à s'acquitter des obligations prévues à l'Accord et acquiert ainsi les droits qui en découlent.

Article 3

Tout signataire s'engage à contribuer, pour un pourcentage égal à sa quote-part, aux dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial.

Article 4

(a) Les signataires versent à la Société, dans les neuf mois suivant l'ouverture de l'Accord à la signature et dans les quatre semaines suivant la date à laquelle l'Accord spécial entre en vigueur à leur égard, un acompte, en dollars des Etats-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis, proportionnel à leurs quotes-parts, des dépenses que la Société a effectuées pour la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial antérieurement à la date d'ouverture de l'Accord à la signature et de celles qu'elle effectuera aux mêmes fins pendant les six mois suivant la date susvisée, selon les prévisions établies par la Société à cette date; les signataires effectuent en même temps le versement de leurs quotes-parts des contributions complémentaires éventuellement appelées en application des dispositions du paragraphe (b) du présent Article; à ces versements s'ajoutent les intérêts normaux sur les sommes exigibles. Les signataires versent le solde de leurs contributions, telles que définies à l'Article 3 du présent Accord spécial, suivant les modalités prévues au paragraphe (b) du présent Article.

(b) La Société présente au Comité un échéancier prévisionnel des versements ultérieurs que l'application des dispositions de l'Article 3 du présent Accord spécial rendra nécessaires et le Comité invite les signataires à effectuer leurs versements proportionnels de façon que les dépenses soient couvertes au fur et à mesure de leurs échéances. Les signataires effectuent leurs versements auprès de la Société en dollars des Etats-Unis ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis, de telle façon que les versements cumulés soient en permanence proportionnels à leurs quotes-parts. Lorsqu'un signataire autre que la Société expose des dépenses, en vertu d'une autorisation du Comité, le Comité lui en fait obtenir le règlement.

(c) Les comptes relatifs aux dépenses visées aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus sont examinés par le Comité et le cas échéant révisés par celui-ci.

(d) Les signataires effectuent à la date fixée par le Comité les paiements leur incombant en application des dispositions du paragraphe (b) de cet Article. Toute somme restant due après la date fixée est grevée d'un intérêt annuel de six pour cent. Lorsqu'un signataire n'a pas effectué de paiement dans les trois mois qui suivent l'échéance, l'exercice de ses droits aux termes de l'Accord et du présent Accord spécial est suspendu. Si, à la suite de cette suspension, le Comité, conformément à l'Article XI (b) de l'Accord, décide que le signataire défaillant est considéré comme ayant dénoncé l'Accord spécial, le Comité arrête sans appel le montant des sommes déjà dues auxquelles s'ajoute une somme à payer pour les dépenses qui résulteraient ultérieurement de contrats conclus lorsque ce signataire était Partie au présent Accord spécial. Pareille dénonciation n'affecte toutefois pas l'obligation, pour le signataire en cause, de payer les sommes dues aux termes du présent Accord, que leurs échéances se produisent avant qu'il ait cessé d'être Partie ou qu'elles soient payables conformément à la décision ci-dessus du Comité.

(c) « De Maatschappij », de « Communications Satellite Corporation », opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het « District Columbia », bij toepassing van de « Communications Satellite Act » van 1962 van de Verenigde Staten van Amerika;

(d) De uitdrukkingen « ontwerpen » en « ontwikkelen » eveneens het verrichten van wetenschappelijk onderzoek;

(e) Het woord « quatum » met betrekking tot een corresponderende ondertekenaar, het naast zijn naam in de Bijlage bij dit Bijzonder Akkoord aangegeven percentage, als gewijzigd ingevolge het Akkoord en dit Bijzonder Akkoord;

(f) Het woord « ondertekenaar » een regering of een organisme voor verreberichtgeving door wie dit Bijzonder Akkoord is ondertekend en ten aanzien waarvan het van kracht is;

(g) De uitdrukking « ruimtesector » de in artikel I (b) (i) van het Akkoord bepaalde ruimtesector.

Artikel 2

Iedere ondertekenaar verbindt zich tot nakoming der hem bij het Akkoord opgelegde verplichtingen en verwerft daardoor de rechten die hieruit voortvloeien.

Artikel 3

Iedere ondertekenaar verbindt zich bij te dragen voor een percentage gelijk aan dat van zijn quatum tot de uitgaven voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector.

Artikel 4

(a) Iedere ondertekenaar stort binnen de negen maand na de datum waarop het Akkoord voor ondertekening is opgesteld en uiterlijk vier weken na de datum waarop het Bijzonder Akkoord te zijnen opzichte in werking treedt een voorschot aan de Maatschappij in dollars van de Verenigde Staten tot een percentage dat gelijk is aan zijn quatum, van de uitgaven die de Maatschappij voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector heeft verricht vóór de datum waarop het Akkoord voor ondertekening is opgesteld, alsmede van de uitgaven die de Maatschappij volgens een door haar op die datum vastgestelde raming voor die doeleinden gedurende de zes maand na genoemde datum zal moeten doen; de ondertekenaars betalen tegelijkertijd hun evenredig aandeel in eventuele aanvullende bijdragen die ingevolge de bepalingen van lid (b) van dit Artikel nodig zijn; bij die betalingen worden de normale interesten bij de eisbare sommen gevoegd. De ondertekenaars betalen de rest van hun bijdrage zoals bepaald in artikel 3 van dit Bijzonder Akkoord overeenkomstig de modaliteiten voorzien in lid (b) van dit Artikel.

(b) De Maatschappij doet het Comité een voorlopig schema toekomen van de vervaldagen der ingevolge artikel 3 van dit Bijzonder Akkoord vereiste betalingen en het Comité verzoekt de ondertekenaars hun onderscheiden evenredige betalingen aldus te verrichten dat de uitgaven op de vervaldagen kunnen worden verricht. De ondertekenaars verrichten hun betalingen aan de Maatschappij in dollars van de Verenigde Staten of in valuta die vrijelijk tegen dollars van de Verenigde Staten inwisselbaar is, zodanig dat het totaal der verrichte betalingen steeds evenredig is met hun onderscheiden quota. Wanneer een andere ondertekenaar dan de Maatschappij op grond van een machtiging van het Comité uitgaven verricht, zorgt het Comité ervoor dat hij de vereffening ervan bekomt.

(c) De rekeningen die betrekking hebben op de in de leden (a) en (c) van dit artikel bedoelde uitgaven, worden door het Comité nagezien en worden eventueel door dit herzien.

(d) De ondertekenaars betalen het door hen krachtens lid (b) van dit Artikel verschuldigde bedrag op de door het Comité vastgestelde datum. Elk na die datum nog niet voldaan bedrag wordt verhoogd met een jaarlijkse intrest van 6 pct. Wanneer een ondertekenaar een betaling niet heeft verricht binnen drie maand na de vervaldag worden de rechten die hij krachtens het Akkoord en dit Bijzonder Akkoord bezit, geschorst. Indien, ten gevolge van de schorsing het Comité, overeenkomstig Artikel XI (b) van het Akkoord, beslist dat de ondertekenaar die in gebreke is gebleven wordt geacht dit Bijzonder Akkoord te hebben opgezegd, stelt het Comité bindend de reeds verschuldigde bedragen vast, waarbij een bedrag wordt gevoegd dat moet worden betaald met betrekking tot de uitgaven welke in de toekomst zullen voortvloeien uit contracten die werden gesloten toen die ondertekenaar nog Partij bij dit Bijzonder Akkoord was. Een dergelijke opzegging doet echter niets af aan de verplichting van de betrokken ondertekenaar tot voldoening van de krachtens dit Akkoord verschuldigde bedragen ongeacht of deze vervielen voordat hij ophield Partij te zijn of dat zij moeten worden betaald overeenkomstig bovenbedoelde vaststelling van het Comité.

Article 5

Sont comprises dans les dépenses de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial, pour être réparties entre les signataires proportionnellement à leur quote-part respective :

(a) les dépenses directes et indirectes effectuées à ces fins par la Société avant la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature;

(b) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société ou, en vertu d'une autorisation du Comité, par tout autre signataire, au nom des signataires du présent Accord spécial, après la date à laquelle l'Accord est ouvert à la signature;

(c) toutes les dépenses directes et indirectes effectuées à ces mêmes fins par la Société dans sa gestion, ainsi que la juste rémunération des fonctions exercées par la Société dans les conditions convenues entre celle-ci et le Comité.

Article 6

Ne font pas partie des dépenses à répartir entre les signataires :

(a) les impôts sur le revenu net de l'un quelconque des signataires;

(b) les dépenses nécessaires à la conception et la mise au point des lanceurs et des installations de lancement, à l'exception toutefois des dépenses effectuées pour l'adaptation de ces lanceurs et de ces installations de lancement à la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial;

(c) les dépenses relatives aux représentants des signataires au Comité et aux sous-comités consultatifs, ainsi qu'au personnel attaché à ces représentants, sauf si le Comité en décide autrement.

Article 7

(a) Lorsqu'il examine s'il faut autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial, le Comité tient compte des caractéristiques techniques de cette station, des limitations qu'impose l'état actuel de la technologie aux possibilités d'accès multiples aux satellites, des conséquences de la distribution géographique des stations terriennes pour l'efficacité des services qui doivent être rendus par le système. Il tient compte également des avis du Comité consultatif international Télégraphique et Téléphonique et du Comité consultatif international des Radiocommunications de l'Union internationale des Télécommunications et des normes générales que le Comité peut établir. Même si le Comité n'a pu établir de normes générales, cela ne doit pas l'empêcher d'examiner et de donner suite à une demande d'approbation relative à l'utilisation du secteur spatial par une station terrienne.

(b) Les demandes visant à autoriser une station terrienne à utiliser le secteur spatial sont soumises au Comité par le signataire du présent Accord spécial dans la région duquel est ou sera située cette station terrienne ou, s'il s'agit d'autres régions, par un organisme de télécommunications dûment autorisé. Chaque demande de ce genre est présentée soit individuellement, soit au nom de tous les signataires et organismes de télécommunications dûment autorisés qui désirent utiliser le secteur spatial au moyen de la station terrienne faisant l'objet de la demande.

(c) La demande d'approbation d'une station terrienne située sur le territoire d'un Etat dont le Gouvernement est Partie à l'Accord mais dont la propriété ou l'exploitation relèvent d'une organisation ou d'organisations autres que le signataire correspondant, est présentée par ce dernier.

Article 8

(a) Chaque organisme présentant une demande d'approbation de station terrienne, conformément à l'Article 7 du présent Accord spécial, prend des dispositions pour l'utilisation équitable et sans discrimination de la station terrienne par tous les signataires et tous leurs organismes de télécommunications dûment autorisés devant être desservis par cette station, soit seule, soit en liaison avec d'autres stations.

Artikel 5

Zijn begrepen in de uitgaven voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector, die onder de ondertekenaars moeten worden verdeeld naar verhouding van hun onderscheiden quota :

(a) de directe en indirecte uitgaven, tot die doeleinden, door de Maatschappij verricht vóór de datum waarop het Akkoord voor ondertekening wordt opengesteld;

(b) alle directe en indirecte uitgaven tot dezelfde doeleinden verricht door de Maatschappij of, op grond van machtiging verleend door het Comité, door een andere ondertekenaar namens de ondertekenaars van dit Bijzonder Akkoord, na de datum waarop het Akkoord voor ondertekening wordt opengesteld;

(c) alle directe en indirecte uitgaven tot dezelfde doeleinden door de Maatschappij als beheerster verricht, alsmede een passende vergoeding van de door de Maatschappij uitgeoefende functies, onder de voorwaarden tussen haar en het Comité overeengekomen.

Artikel 6

Behoren niet tot de uitgaven die onder de ondertekenaars moeten worden verdeeld :

(a) de belastingen op het netto-inkomen van een der ondertekenaars;

(b) de uitgaven die noodzakelijk zijn voor het ontwerpen en het ontwikkelen van dragers en lanceerinstallaties, evenwel met uitzondering van de uitgaven gedaan voor het aanpassen van deze dragers en lanceerinstallaties aan het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector;

(c) de uitgaven van de vertegenwoordigers der ondertekenaars in het Comité en in zijn subcomités van advies evenals van de medewerkers van deze vertegenwoordigers, behalve voor zover het Comité anders mocht beslissen.

Artikel 7

(a) Bij het overwegen, of aan een aardstation moet worden toegelaten de ruimtesector te gebruiken, houdt het Comité rekening met de technische kenmerken van dit station, de beperkingen die de huidige stand van de techniek oplegt aan de mogelijkheid tot meervoudige toegang tot de satellieten, de invloed van de geografische ligging van de aardstations voor de doeltreffendheid van de door het stelsel te verlenen diensten. Het houdt eveneens rekening met de adviezen van het Internationaal Comité van advies betreffende Telegrafie en Telefonie en van het Internationaal Comité van advies betreffende de Radioberichtgeving van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving en met de algemene normen die het Comité kan vaststellen. Zelfs indien het Comité geen algemene normen heeft kunnen vaststellen, dient dit hem niet te verhinderen, elk verzoek om goedkeuring van het gebruik van de ruimtesector door een aardstation te onderzoeken en hierover een beslissing te treffen.

(b) De verzoeken om een aardstation toe te laten gebruik te maken van de ruimtesector worden aan het Comité voorgelegd door de ondertekenaar van dit Bijzonder Akkoord, in wiens gebied het aardstation zich bevindt of zal gelegen zijn of, waar het andere gebieden betreft, door een behoorlijk gemachtigd organisme voor berichtgeving. Ieder zodanig verzoek wordt ingediend hetzij afzonderlijk hetzij namens alle ondertekenaars en behoorlijk gemachtigde organismen voor berichtgeving, die van de ruimtesector gebruik wensen te maken door middel van het aardstation dat het onderwerp vormt van de aanvraag.

(c) Het verzoek tot goedkeuring van een aardstation dat gelegen is op het grondgebied van een Staat waarvan de Regering Partij is bij dit Akkoord, maar dat het eigendom zal zijn van of zal worden geëxploiteerd door een andere organisatie of door andere organisaties dan de corresponderende ondertekenaar, wordt door deze laatste ingediend.

Artikel 8

(a) Ieder organisme dat overeenkomstig Artikel 7 van dit Bijzonder Akkoord een verzoek tot goedkeuring van een aardstation indient neemt regelingen voor billijk en niet-discriminatoir gebruik van het aardstation door alle ondertekenaars en hun behoorlijk gemachtigde organismen voor verreberichtgeving, die hetzij alleen, hetzij gezamenlijk met andere aardstations door dit aardstation zullen worden bediend.

(b) Dans la mesure du possible, le Comité attribue au signataire ou à l'organisme dûment autorisé une part de l'utilisation du système de satellites par chaque station terrienne approuvée conformément à l'Article 7 du présent Accord spécial, et correspondant au potentiel total de télécommunications requis pour l'ensemble des signataires et des organismes de télécommunications dûment autorisés à être desservis par cette station terrienne.

(c) Dans l'établissement de ces attributions, le Comité tient compte des quotes-parts des signataires qui sont desservis par chaque station terrienne.

Article 9

(a) Le Comité détermine l'unité d'utilisation du système de satellites; il fixe et revise ultérieurement le taux unitaire de redevance à un niveau tel qu'en principe celui-ci soit suffisant, sur la base de l'utilisation totale prévue du secteur spatial, pour couvrir l'amortissement et la rémunération adéquate du capital engagé dans le secteur spatial, et les dépenses prévues d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial.

(b) Pour la fixation du taux unitaire de redevance en application des dispositions du paragraphe (a) ci-dessus, le Comité fera entrer dans l'estimation des dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion du secteur spatial les dépenses supportées de façon directe et indirecte par la Société et correspondant à l'exercice de ses fonctions de gestion dans l'exploitation et l'entretien du secteur spatial, y compris la rémunération appropriée des services rendus par la Société, à fixer en accord entre celle-ci et le Comité.

(c) Le Comité prend toutes dispositions pour que les redevances d'attribution du système de satellites soient réglées trimestriellement à la Société. Les redevances sont calculées et payées en dollars des Etats-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis.

(d) Les éléments constitutifs du taux unitaire de redevance qui correspondent à l'amortissement et à la rémunération du capital sont portés au crédit des signataires en proportion de leurs quotes-parts. En vue d'éviter des mouvements de fonds inutiles entre les signataires et de maintenir au niveau le plus faible possible le volume des fonds détenus par la Société pour le compte des signataires, le Comité prend les mesures nécessaires pour que les fonds correspondant aux éléments susmentionnés soient, lorsqu'il y a lieu, conservés par les signataires, ou, si lesdits fonds ont été encaissés, répartis entre ceux-ci de telle façon que tous les montants portés au crédit des signataires soient effectivement réglés à ces derniers.

(e) Les autres éléments constitutifs du taux unitaire de redevance couvriront les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, ainsi que les réserves que le Comité jugera utile de constituer. Le solde subsistant après ces affectations sera réparti par la Société, en dollars des Etats-Unis, ou en devises pouvant être librement converties en dollars des Etats-Unis, parmi les signataires et en proportion de leurs quotes-parts. Si les disponibilités ne permettent pas de couvrir les dépenses d'exploitation, d'entretien et de gestion, les signataires verseront à la Société, en proportion de leurs quotes-parts, les sommes que le Comité jugera nécessaires à la couverture du déficit.

(f) Le Comité prendra les mesures appropriées pour sanctionner les retards de trois mois ou plus dans les paiements prévus au présent Article.

Article 10

(a) Tous les contrats attribués par la Société ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité, et relatifs à l'étude, à la mise au point et à la fourniture de matériel pour le segment spatial devront, sauf si le Comité en décide autrement, être fondés sur les réponses aux demandes de prix ou aux appels d'offres. Ces demandes de prix ou ces appels d'offres sont adressés à des personnes ou à des organisations choisies parmi celles indiquées au Comité par les signataires et qui sont qualifiés pour exécuter les travaux prévus dans le contrat proposé.

(b) Pour les contrats dont le montant est supérieur à 125.000 dollars des Etats-Unis, l'envoi par la Société de demandes de propositions ou d'appels d'offres devra être fait conformément aux conditions que le Comité pourra déterminer. La Société tiendra le Comité pleinement informé des décisions prises relatives à ces contrats.

(b) Voorzover mogelijk wijst het Comité aan de ondertekenaar of aan het behoorlijk gemachtigd organisme voor het gebruik door ieder aardstation dat is goedgekeurd overeenkomstig artikel 7 van dit Bijzonder Akkoord, een zodanig aandeel satellietgebruik toe als nodig is om de totale behoeften inzake verreberichtgeving te bevredigen van alle ondertekenaars en behoorlijk gemachtigde organismen voor verreberichtgeving die door dit aardstation moeten worden bediend.

(c) Bij het vaststellen van die toewijzingen houdt het Comité rekening met de quota van de ondertekenaars die door elk aardstation zullen worden bediend.

Artikel 9

(a) Het Comité bepaalt de eenheid satellietgebruik; het stelt het eenheidstarief vast en herziet het later om het te brengen op een peil dat in principe voldoende zal zijn om, op basis van het geschatte totale gebruik van de ruimtesector, de afschrijving en de passende vergoeding van het in de ruimtesector belegde kapitaal en de voor de exploitatie, het onderhoud en het beheer van de ruimtesector geraamde uitgaven, te dekken.

(b) Voor de vaststelling van het eenheidstarief bij toepassing van lid (a) van dit artikel, brengt het Comité onder de geraamde kosten van de exploitatie, het onderhoud en het beheer van de ruimtesector tevens de geraamde directe en indirecte kosten van de Maatschappij die overeenstemmen met de uitoefening van haar taken als beheerder bij de exploitatie en het onderhoud van de ruimtesector, met inbegrip van de in overleg tussen haar en het Comité vast te stellen passende vergoeding van de door de Maatschappij bewezen diensten.

(c) Het Comité draagt er zorg voor dat de huurgelden voor het toegewezen satellietgebruik per kwartaal aan de Maatschappij worden voldaan. De huurgelden worden berekend in dollars van de Verenigde Staten, en worden voldaan in dollars van de Verenigde Staten of in een valuta die vrijelijk inwisselbaar is tegen dollars van de Verenigde Staten.

(d) De samenstellende delen van het eenheidstarief, die betrekking hebben op de afschrijving en de vergoeding voor het gebruik van het kapitaal, worden de ondertekenaars gecrediteerd in verhouding met hun onderscheiden quota. Ten einde overbodige overmaking van gelden tussen de ondertekenaars te vermijden, en ten einde de bedragen die de Maatschappij voor rekening van de ondertekenaars bezit zo laag mogelijk te houden, neemt het Comité de nodige maatregelen opdat de fondsen die op deze delen betrekking hebben, waar mogelijk door de ondertekenaars zouden worden bewaard of, indien zij werden geïnd, dat zij onder hen op zodanige wijze zouden worden verdeeld dat alle bedragen die in het krediet der ondertekenaars zijn gebracht werkelijk zouden worden vereffend.

(e) De andere samenstellende delen van het eenheidstarief worden aangewend ter dekking van de uitgaven van de exploitatie, het onderhoud en het beheer, alsmede voor het vormen van de door het Comité nodig geoordeelde reserves. Indien daarna een overschot aanwezig is, wordt dit door de Maatschappij onder de ondertekenaars in verhouding met hun onderscheiden quota verdeeld in dollars van de Verenigde Staten of in een valuta die vrijelijk tegen dollars van de Verenigde Staten inwisselbaar is. Indien niet voldoende gelden aanwezig zijn om de uitgaven van de exploitatie, het onderhoud en het beheer te dekken, zullen de ondertekenaars aan de Maatschappij in verhouding met hun onderscheiden quota, en door het Comité tot dekking van het tekort nodig geachte bedragen betalen.

(f) Het Comité neemt passende maatregelen om vertragingen van drie maand of meer bij de in dit artikel voorziene betalingen te bestraffen.

Artikel 10

(a) Alle door de Maatschappij of door een andere ondertekenaar ingevolge machtiging door het Comité, geplaatste contracten die betrekking hebben op het ontwerpen, het ontwikkelen en de aanschaffing van uitrusting voor de ruimtesector, dienen, tenzij indien door het Comité anders wordt beslist, te worden gebaseerd op antwoorden op verzoeken om prijsopgave of uitnodigingen tot inschrijving. Deze verzoeken om prijsopgave en uitnodigingen tot inschrijving worden toegestuurd aan personen of organisaties die gekozen worden onder die door de ondertekenaars aan het Comité opgegeven en die in staat zijn om de krachten het voorgestelde contract voorziene werkzaamheden uit te voeren.

(b) Voor de contracten die een bedrag van 125.000 dollar van de Verenigde Staten te boven gaan, moeten de verzoeken van de Maatschappij om prijsopgave of haar uitnodigingen tot inschrijving in overeenstemming zijn met de voorwaarden die het Comité kan vaststellen. De Maatschappij houdt het Comité volledig op de hoogte van beslissingen die in verband met zodanige contracten zijn genomen.

(c) La Société consultera le Comité avant tout envoi de demandes de propositions et d'appels d'offres concernant les contrats d'études, de mise au point et de fourniture de matériel pour le secteur spatial dont la valeur est estimée supérieure à 500.000 dollars des Etats-Unis. S'il résulte, du dépouillement des réponses aux demandes de propositions et aux appels d'offres, que la Société désire placer un contrat d'un montant supérieur à 500.000 dollars des Etats-Unis, celle-ci devra soumettre les résultats du dépouillement et ses recommandations au Comité. L'approbation par le Comité devra être donnée avant l'attribution d'un tel contrat, que celui-ci soit placé par la Société en tant que gérant ou par tout autre signataire en vertu d'une autorisation du Comité.

(d) Le Comité approuvera le programme de lancement de satellites et des services associés, la source de lancement, et les arrangements relatifs aux contrats.

(e) Sauf si le Comité en dispose autrement, et sous réserve de paragraphes (c) et (d) du présent Article, tous les entrepreneurs sont choisis par la Société et tous les contrats sont passés au nom de la Société, exécutés et administrés par elle en tant que gérant.

(f) Sauf si le Comité en dispose autrement, tous les contrats et sous-contrats passés pour les travaux de conception, de mise au point et pour la fourniture de matériel destiné au secteur spatial contiennent des dispositions appropriées prévoyant que tous les renseignements, inventions et données techniques découlant directement de tout travail effectué, conformément à ces contrats (à l'exclusion des renseignements, des inventions et des données techniques relatives aux lanceurs et aux lancements) sont communiqués au Comité et peuvent, aux termes des dispositions provisoires actuelles comme à ceux des dispositions définitives, être utilisés seulement pour la conception, la mise au point, la fabrication et l'utilisation de matériel et de composants destinés au secteur spatial établi au titre des présentes dispositions provisoires ou au titre des dispositions définitives qui succéderont aux dispositions provisoires, sans paiement de redevance, par chaque signataire ou par chaque personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire.

(g) Sauf s'il en décide autrement, le Comité veille à ce que soient inscrites, autant que possible, dans tous les contrats passés pour les travaux de conception, et de mise au point, des dispositions propres à assurer que les renseignements, inventions et données techniques appartenant à l'entrepreneur bénéficiaire des contrats et à ses sous-traitants, et qui sont directement incorporés aux travaux effectués conformément à ces contrats, puissent être utilisés à des conditions justes et raisonnables par tout signataire ou toute personne relevant d'un signataire ou du Gouvernement qui a désigné ce signataire, pourvu que cette utilisation soit nécessaire et ce, dans la mesure requise pour l'exercice du droit prévu au paragraphe (f) ci-dessus.

(h) Les dispositions du présent Article ne sont pas applicables aux contrats pour la conception, la mise au point, la construction et la création du secteur spatial auxquels la Société est partie à la date de l'ouverture de l'accord à la signature. Sous réserve des dispositions de l'Article 4 (c) de cet Accord, de tels contrats seront reconnus pour raisons budgétaires par le Comité comme des obligations continues.

Article 11

Tout signataire tient les registres, archives, pièces justificatives et comptes nécessaires relatifs à toutes les dépenses pour lesquelles il est autorisé à être remboursé en vertu du présent Accord spécial pour la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'entretien et l'exploitation du secteur spatial, et les soumet à intervalles raisonnables à l'inspection des membres du Comité.

Article 12

Outres les fonctions déjà précisées au présent Accord spécial, la Société, en sa qualité d'organe exécutif conformément à l'Article VIII de l'Accord :

(a) prépare et soumet au Comité les programmes et budgets annuels;

(b) lui recommande le ou les types de secteur spatial à établir;

(c) De Maatschappij raadpleegt het Comité alvorens verzoeken om prijsopgave en uitnodigingen tot inschrijving te doen voor contracten voor het ontwerpen, het ontwikkelen en de aanschaffing van uitrusting voor de ruimtesector, waarvan wordt verwacht dat zij een bedrag van 500.000 dollar van de Verenigde Staten te boven zullen gaan. Indien uit de bestudering der antwoorden op de verzoeken of uitnodigingen, voortspruit dat de Maatschappij een contract wenst te plaatsen dat een bedrag van 500.000 dollar van de Verenigde Staten te boven gaat, legt zij de resultaten van haar onderzoek en haar aanbevelingen aan het Comité voor. De goedkeuring van het Comité is vereist voordat zulk een contract wordt geplaatst, hetzij door de Maatschappij in haar functie van beheerder, hetzij door een andere ondertekenaar ingevolge machtiging door het Comité verleend.

(d) Het Comité zal het programma voor de lancering van satellieten en de daarmee verband houdende diensten, de lanceringsbron en de regelingen betreffende de contracten goedkeuren.

(e) Tenzij door het Comité anders wordt beschikt, en met inachtneming van het bepaalde in de leden (c) en (d) van dit Artikel, worden alle aannemers door de Maatschappij gekozen en staan alle contracten op naam van, en worden alle contracten uitgevoerd en geadmistreerd door, de Maatschappij in haar functie van beheerder.

(f) Tenzij door het Comité anders wordt bepaald, moeten alle contracten en subcontracten voor het ontwerpen, het ontwikkelen en de aanschaffing van uitrusting voor de ruimtesector de nodige bepalingen bevatten die ertoe strekken dat alle uitvindingen, technische gegevens en inlichtingen die rechtstreeks voortvloeien uit, ingevolge deze contracten verrichte werkzaamheden (met uitzondering van de inlichtingen, de uitvindingen en de technische gegevens die betrekking hebben op de dragers en de lanceringen) aan het Comité moeten worden medegedeeld, en dat zij slechts mogen worden gebruikt voor het ontwerpen, het ontwikkelen, het vervaardigen en het gebruiken van uitrusting en onderdelen voor de ruimtesector, tot stand gebracht krachtens deze voorlopige regeling of krachtens een definitieve regeling die eventueel in de plaats treedt van deze voorlopige regeling, zonder betaling van « royalty's » door iedere ondertekenaar of elke persoon die onder de rechtsmacht valt van een ondertekenaar of van een Regering welke die ondertekenaar heeft aangewezen.

(g) Tenzij het anders beslist, streeft het Comité er naar in alle contracten voor werken met betrekking tot het ontwerpen en het ontwikkelen zoveel mogelijk de nodige bepalingen te doen opnemen, welke waarborgen dat inlichtingen, uitvindingen en technische gegevens die het eigendom zijn van de aannemer aan wie dit contract werd toegekend en diens onderaannemers en die rechtstreeks geïncorporeerd worden in de werken overeenkomstig deze contracten verricht, door iedere ondertekenaar of door iedere persoon die onder de rechtsmacht valt van een ondertekenaar of van de Regering welke die ondertekenaar heeft aangewezen, onder billijke en redelijke voorwaarden mogen worden gebruikt; mits een dergelijk gebruik noodzakelijk is en voor zover het vereist is voor de uitoefening van het in lid (f) van dit Artikel verleende recht van gebruik.

(h) De bepalingen van dit Artikel zijn niet van toepassing op contracten voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de ruimtesector, bij welke de Maatschappij partij is op de datum waarop het Akkoord voor ondertekening wordt opgesteld. Onverminderd het bepaalde in artikel 4, (c), van dit Akkoord, worden al dergelijke contracten door het Comité, om budgettaire redenen, beschouwd als van kracht blijvende verplichtingen.

Artikel 11

Met betrekking tot alle aan hem ingevolge dit Bijzonder Akkoord te vergoeden uitgaven voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van de ruimtesector houdt iedere ondertekenaar de in aanmerking komende boeken, documenten, bewijsstukken en rekeningen bij, en stelt deze op redelijke tijdsintervallen beschikbaar voor controle door de leden van het Comité.

Artikel 12

Naast de in dit Bijzonder Akkoord reeds omschreven taken, moet de Maatschappij, in de haar bij artikel VIII van het Akkoord verleende functie als uitvoerder :

(a) de jaarlijkse programma's en begrotingen opstellen en aan het Comité voorleggen;

(b) aanbevelingen doen aan het Comité betreffende het type of de types van de tot stand te brengen ruimtesector;

(c) prépare, dirige, organise les recherches et travaux de conception et de mise au point pour l'amélioration du secteur spatial, et y participe;

(d) exploite le secteur spatial et en assure l'entretien;

(e) fournit au Comité les renseignements demandés par tout représentant au Comité dans le but de s'acquitter de ses responsabilités en tant que tel;

(f) organise la participation de techniciens, choisis par le Comité avec l'approbation de la Société parmi les personnes désignées par les signataires, à l'examen des projets et à l'établissement des spécifications relatives au matériel destiné au secteur spatial;

(g) s'efforce d'obtenir que les renseignements, inventions et données techniques découlant directement des travaux financés en commun aux termes des contrats passés avant la date où l'Accord est ouvert à la signature soient communiqués à tout signataire et mises gratuitement à la disposition de celui-ci ou de toute personne relevant d'un signataire ou du gouvernement qui l'a désigné, en vue de la conception, de la mise au point, de la fabrication et de l'utilisation du matériel et des composants du secteur spatial.

Article 13

La Société en tant que signataire ou en tant qu'organe exécutif, non plus qu'aucun autre signataire ne sera responsable envers les autres signataires pour les dommages résultant d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement d'un satellite au moment du lancement ou après celui-ci, ou d'une défaillance ou d'un arrêt dans le fonctionnement de toute partie du secteur spatial.

Article 14

Des dispositions seront prises en vertu desquelles les différends d'ordre juridique s'élevant à propos du présent Accord spécial ou à propos des droits et obligations des signataires, pourront, s'ils ne sont pas réglés autrement, être soumis au jugement d'un tribunal impartial à établir conformément à ces mêmes dispositions et qui tranchera ces questions conformément aux principes généraux du droit. A cette fin, un groupe d'experts juridiques, nommés par les signataires et par les signataires prévus et indiqués dans la liste annexée à l'Accord spécial quand celui-ci a été ouvert à la signature, proposera un projet d'accord supplémentaire contenant les dispositions susvisées. Après examen du projet, les signataires conclueront un Accord additionnel à cette fin dans le délai de trois mois après la date où le présent Accord spécial est ouvert à la signature. Cet Accord additionnel s'appliquera également de façon obligatoire à tous futurs signataires du présent Accord spécial.

Article 15

Toute proposition d'amendement au présent Accord spécial est soumise en premier lieu au Comité. Si ce dernier en recommande l'adoption, elle entre en vigueur à l'égard de tous les signataires lorsque les notifications d'approbation auront été déposées auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par deux tiers des signataires; toutefois aucun amendement ne peut imposer à l'un quelconque des signataires, sans son consentement, d'obligations financières supplémentaires.

Article 16

Le présent Accord spécial entrera en vigueur pour chaque signataire, au jour de sa signature, à condition que l'Accord soit déjà entré en vigueur à l'égard du Gouvernement signataire ou ayant désigné le signataire en question, ou qu'il ait été provisoirement appliqué par lui. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

(c) studies, ontwerp- en ontwikkelingswerk voor de verbetering van de ruimtesector voorbereiden, leiden, organiseren en daar aan medewerking verlenen;

(d) de ruimtesector exploiteren en onderhouden;

(e) aan het Comité die inlichtingen verstrekken, welke een vertegenwoordiger in het Comité nodig heeft om hem in staat te stellen zijn taak als vertegenwoordiger naar behoren te vervullen;

(f) de deelneming organiseren van technici, die met de instemming van de Maatschappij door het Comité zijn gekozen uit door de ondertekenaars voorgedragen personen, aan het onderzoek der ontwerpen en het opstellen van bestekken die betrekking hebben op de voor de ruimtesector bestemde uitrusting;

(g) trachten te bewerkstelligen dat inlichtingen, uitvindingen en technische gegevens die rechtstreeks voortvloeien uit gezamenlijk gefinancierde werkzaamheden, uitgevoerd ingevolge contracten welke vóór de datum waarop dit Akkoord voor ondertekening is opgesteld, zijn geplaatst, aan iedere ondertekenaar worden medegedeeld en kosteloos te zijner beschikking gesteld of van iedere persoon die onder de rechtsmacht valt van een ondertekenaar of van de Regering welke hem heeft aangewezen met het oog op het ontwerpen, het ontwikkelen, het vervaardigen en het gebruiken van de uitrusting en de onderdelen voor de ruimtesector.

Artikel 13

Noch de Maatschappij in haar hoedanigheid van ondertekenaarster of in haar functie als uitvoertster, noch enige ander ondertekenaar, is ten opzichte van de andere ondertekenaars aansprakelijk voor schade, geleden ten gevolge van een defect aan of stilvallen van het functioneren van een satelliet tijdens of na de lancering, of ten gevolge van een defect of een stilvallen van het functioneren van enig ander deel van de ruimtesector.

Artikel 14

Er zullen regelingen worden getroffen, krachtens welke alle geschillen van juridische aard, die zich in verband met dit Bijzonder Akkoord of in verband met de rechten en verplichtingen van de ondertekenaars voordoen en die niet op andere wijze worden geregeld, ter beslissing kunnen worden voorgelegd aan een onpartijdig scheidsgerecht, dat wordt opgericht overeenkomstig bovenbedoelde regelingen en dat ter zake beslist in overeenstemming met algemene rechtsbeginselen. Te dien einde zal een groep juridische deskundigen, benoemd door de ondertekenaars en door de toekomstige ondertekenaars die op het ogenblik dat dit voor ondertekening wordt opgesteld, zijn vermeld in de Bijlage bij dit Akkoord, een ontwerp indienen van een Aanvullend Akkoord waarin deze regelingen zijn vervat. Na dit ontwerp te hebben bestudeerd zullen de ondertekenaars uiterlijk drie maand na de datum waarop het Akkoord voor ondertekening wordt opgesteld, ter zake een Aanvullend Akkoord sluiten. Dit Aanvullend Akkoord zal eveneens bindend zijn voor alle toekomstige ondertekenaars van dit Bijzonder Akkoord.

Artikel 15

Ieder voorstel tot wijziging van dit Bijzonder Akkoord moet eerst aan het Comité worden voorgelegd. Indien dit laatste adviseert dit voorstel te aanvaarden, treedt de wijziging ten aanzien van alle ondertekenaars in werking op het tijdstip waarop twee derden der ondertekenaars een kennisgeving van goedkeuring heeft neergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika; evenwel mag geen wijziging een nieuwe financiële verplichting aan een ondertekenaar opleggen zonder diens toestemming.

Artikel 16

Dit Bijzonder Akkoord treedt ten aanzien van ieder ondertekenaar in werking op de datum waarop deze het ondertekent, mits het Akkoord in werking is getreden ten aanzien van, of voorlopig wordt toegepast door de Regering die heeft ondertekend of die de betrokken ondertekenaar heeft aangewezen. Het blijft zolang als het Akkoord van kracht.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord spécial.

Fait à Washington le vingt août 1964, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque adhérent et au Gouvernement de chaque Etat membre de l'Union internationale des Télécommunications.

Ten blijkte waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Bijzonder Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, de 20e augustus 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan iedere ondertekenende of toetredende Regering, alsmede aan de Regering van iedere Staat die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving.

Ministry of Posts, Telecommunications, Public Works and Transportation of Algeria :
Cherif Guellal.
February 19, 1965.

Deutsche Bundespost :
Dr. Otto Kirchener.
September 21, 1964.

Ministry of Communications of Saudi Arabia :
Abdullah Habadi.
February 19, 1965.

Secretaria de Estado de Comunicaciones (Argentina) :
Jaime Gomez Errazuriz.
February 20, 1965.

Overseas Telecommunications Commission (Australia) :
A.E. Shepherd.
August 24th, 1964.

Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft. Generaldirektion die Post- und Telegraphenverwaltung (Austria) :
Dr. Wilfried Platzter,
February 18, 1965

Régie des Télégraphes et Téléphones (Belgium) :
M. Lambiotte.
September 29, 1964

National Telecommunications Council (Brazil) :
Admiral José Claudio Beltrao Frederico
February 4, 1965.

Canadian Overseas Telecommunication Corporation :
D.F. Bowie.
C.S. Gregory.

Permanent Secretary in charge of Ministry of Posts and Telecommunications of Ceylon :
F. de S. Jayaratne.
February, 17, 1966.

Empresa Nacional de Telecomunicaciones S.A. :
Jorge Burr.
February, 19, 1965.

Directorate General of Telecommunications of the Republic of China :
Dr. Tingfu F. Tsiang.
February 17, 1965.

Gouvernement de la Cité du Vatican :
Luciano Storrero.

Government of Colombia :
Dr. Eduardo Uribe.
February 19, 1965.

Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet (Denmark) :
E. Krog-Meyer.

Gouvernement de l'Etat espagnol :
Merry del Val.

Communications Satellite Corporation (U.S.A.) :
Leo D. Welch.

Government of Ethiopia :
Berhanon Dinke.
February 19, 1965.

Gouvernement de la République française :
Bruno de Leusse.

Government of India :
Braj Kumar Nehru.
February 19, 1965.

Dewan Telekomunikasi (Indonesia) :
Soekirman.
February 19, 1965.

Ministry of Communications of Iraq :
Nasir Hani.
February 17, 1965.

An Roim Poist Agus Telgrafa (Ireland) :
William P. Fay.
October 5, 1964.

Ministry of Posts, State of Israël :
Nachum Shamir.
November 30, 1964.

Societa Telespazio (Italy) :
Dr. Carlo Enrico Martinato.
February 17, 1965.

Kokusai Denshin Denwa Company Ltd. (Japan) :
Katsuzo Ohno.

Ministry of Communications of the Hashemite Kingdom of Jordan :
Saad Joma.
February 12, 1965.

Ministry of Posts, Telegraphs, and Telephones of Kuwait :
Talat Al Ghousein.
February 12, 1965.

Government of Lebanon :
Ibrahim Hussein El-Ahdab.
February 12, 1965.

Government of the Kingdom of Lybia :
Fathi Abidia.
February 12, 1965

Gouvernement de la Principauté de Monaco :
Marcel A. Palmaro.
February 18, 1965.

Telegrafstyset (Norway) :
Hans Engen.
31th August 1964.

Postmaster General of New Zealand :
George R. Laking.
February 12, 1965.

Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
C. Schurmann.

Administracao Geral dos Correios, Telegrafes e telefones :
Vasco Vieira Garin.
October 29, 1964.

Ministry of Communications of the Syrian Arab Republic :
D. Jawdat Mufti.
February 19, 1965.

Government of the United Arab Republic :
Dr. Mostafa Kamel.
February 19, 1965.

Departement of Posts and Telegraphs of the Republic of South Africa :
Antoine J. Botes.
February 8, 1965.

Her Britannic Majesty's Postmaster General :
Robert Harvey.

Departement of Posts and Telegraphs of the Government of the Republic of the Sudan :
Tageldin Mohamed Eltahir.
April 5, 1965.

Kungl. Telestyrelsen (Sweden) :
Dr. Hakan Sterky.
September 28, 1964.

Direction générale des P.T.T. (Switzerland) :
Michael Gelzer.
September 16, 1964.

Secretariat of State for Post, Telegraph and Telephone of Tunisia :
Rachid Driss.
February 19, 1965.

Annexe (1).

Liste des signataires de l'Accord spécial.

Bijlage (1).

Lijst der ondertekenaars van het bijzonder Akkoord.

1	2	3
Pays Landen	Nom du signataire Naam van de ondertekenaar	Quote-part Quota
Afrique du Sud Zuid-Afrika	Department of Posts and Telegraphs of the Republic of South Africa	0,272309 %
Algérie Algerie	Ministère des Postes et Télécommunications	0,544618
Allemagne Duitsland	Deutsche Bundespost	5,316949
Arabie Séoudite Saoedi-Arabie	Ministère des Télécommunications de l'Arabie Saoudite	0,045385
Argentine Argentinië	Secretaria de Estado de Comunicaciones	1,4116941
Australie Australië	Overseas Telecommunications Commission	2,396985
Autriche Oostenrijk	Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft, General-direktion für die Post-und Telegraphenverwaltung	0,174326
Belgique België	Régie des Télégraphes et Téléphones Regie van Telegraaf en Telefoon	0,958794
Brésil Brazilië	Conseil National des Télécommunications	1,416941
Canada Canada	Canadian Overseas Telecommunication Corporation	3,268616
Ceylan Ceylon	Secrétaire permanent en charge du Ministère des Postes et Télécommunications de Ceylan	0,045385
Chili Chili	Empresa Nacional de Telecomunicaciones S. A.	0,283388
Chine China	Direction Générale des Télécommunications de la Chine Nationaliste	0,090770
Colombie Columbia	Gouvernement de la Colombie	0,544618
Corée Korea	Ministère des Télécommunications de la République de Corée	0,049407
Danemark Denemarken	Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet	0,348652
Espagne Spanje	Gouvernement de l'Espagne	0,958794
Etats-Unis Verenigde Staten	Communications Satellite Corporation	53,169493
Ethiopie Ethiopië	Gouvernement de l'Ethiopie	0,072616
France Frankrijk	Gouvernement de la République Française	5,316949
Grèce Griekenland	Ministère des Télécommunications de la Grèce. Direction Générale des Télécommunications	0,094463
Inde India	Gouvernement de l'Inde	0,472314
Indonésie Indonesië	Dewan Telekomunikasi	0,272309

1	2	3
Pays Landen	Nom du signataire Naam van de ondertekenaar	Quote-part Quota
Irak Irak	Ministère des Télécommunications de l'Iraq	0,009077 %
Irlande Ierland	An Roinn Poist Agus Telegrafa	0,305071
Israël Israël	Ministère des Postes, Etat de l'Israël	0,570267
Italie Italië	Società Telespazio	1,917588
Japon Japan	Kokusai Denshin Denwa Company, Ltd.	1,743262
Jordanie Jordanië	Ministère des Télécommunications du Royaume Hachémite de Jordanie	0,045385
Kénya Kenia	East African External Telecommunications Company, Ltd.	0,049725
Koweït Koeweit	Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones du Koweït	0,045385
Liban Libanon	Gouvernement du Liban	0,072616
Libye Libië	Gouvernement du Royaume de Libye	0,027231
Liechtenstein Liechtenstein	Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein	0,048398
Malaisie Maleisië	Directeur Général, Ministère des Télécommunications Gouvernement de Malaysia	0,240904
Maroc Marokko	Gouvernement du Maroc	0,290246
Mexique Mexico	Ministère des Télécommunications et des Transports Gouvernement du Mexique	1,474065
Monaco Monaco	Gouvernement de la Principauté de Monaco	0,004538
Nigeria Nigeria	République Fédérale de la Nigeria	0,336085
Norvège Noorwegen	Telegrafstyret	0,348652
Nouvelle-Zélande Nieuw-Zeeland	Postmaster General of New Zealand	0,408463
Ouganda Oeganda	East African External Telecommunications Company, Ltd.	0,049750
Panama Panama	Intercontinental de Comunicaciones por Satélites, S. A.	0,039780
Pays-Bas Nederland	Gouvernement du Royaume des Pays-Bas Regering van het Koninkrijk der Nederlanden	0,871631
Pakistan Pakistan	Gouvernement du Pakistan	0,236820
Pérou Peru	Junta Permanente Nacional de Telecomunicaciones	0,496804
Philippines Filippijnen	Communications Satellite Corporation, Philippines	0,493824
Portugal Portugal	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones	0,348652
République Arabe Unie Verenigde Arabische Republiek	Gouvernement de la République Arabe Unie	0,317694
Royaume-Uni Verenigd Koninkrijk	Her Britannic Majesty's Postmaster General	7,321701
Singapour Singapore	Gouvernement de Singapour	0,096749

1	2	3
Pays Landen	Nom du signataire Naam van de ondertekenaar	Quote-part Quota
Soudan Soedan	Département des Postes et Télégraphes du Gouvernement de la République du Soudan	0,009078 %
Suède Zweden	Kungl. Telestyrelsen	0,610142
Suisse Zwitserland	Direction Générale des PTT	1,743262
Syrie Syrië	Ministère des Télécommunications de la République Arabe Syrienne	0,036308
Tanzanie Tanzania	East African External Telecommunications Company Ltd.	0,049680
Thaïlande Thailand	Royaume de Thaïlande	0,096362
Tunisie Tunesië	Secrétariat d'Etat des Postes, Télégraphes et Téléphonies de la Tunisie	0,181539
Turquie Turkije	Gouvernement de la République de Turquie	0,500000
Vatican (Cité du) Vaticaanstad	Gouvernement de la Cité du Vatican	0,043582
Venezuela Venezuela	Ministère des Télécommunications du Venezuela	0,960243
Yémen Jemen	République Arabe du Yémen, Ministère des Télécommunications	0,028418
Total:		99,999999
Totaal:		

22

Accord additionnel sur l'arbitrage

Attendu que l'Article 14 de l'Accord spécial signé conformément à l'Article II de l'Accord établissant un Régime provisoire applicable à un Système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964, à Washington, prévoit que des dispositions seront prises par un Accord additionnel en vertu desquelles les différends d'ordre juridique pourront, s'ils ne sont réglés autrement, être soumis au jugement d'un tribunal impartial;

Il est convenu de ce qui suit :

Article 1

Dans le présent Accord additionnel :

(a) « L'Accord » désigne l'Accord établissant un Régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, ouvert à la signature le 20 août 1964, à Washington;

(b) « L'Accord spécial » désigne l'Accord spécial signé conformément à l'article II de l'Accord;

(c) « Le Comité » désigne le Comité intérimaire des télécommunications par satellites, créé par l'Article IV de l'Accord;

(d) Le mot « signataire » désigne, comme dans l'Accord spécial, tout Gouvernement ou organisme de télécommunications qui a signé l'Accord spécial et à l'égard duquel il est en vigueur.

Article 2

(a) Un tribunal arbitral institué en vertu du présent Accord additionnel est compétent pour rendre un jugement concernant tous différends d'ordre juridique portant sur le point de savoir si une action ou un défaut d'action de la part du Comité ou de la part d'un ou plusieurs signataires est autorisé par l'Accord et par l'Accord spécial ou conforme auxdits Accords.

(b) Un tribunal arbitral institué conformément au présent Accord additionnel est également compétent pour rendre un jugement concernant tous différends d'ordre juridique s'élevant à propos de tout autre accord relatif aux dispositions prévues par l'Accord et par l'Accord spécial lorsque les signataires qui sont parties à cet autre accord sont convenus de conférer au tribunal une telle compétence. Dans l'exercice de cette compétence, un tribunal agit conformément à l'accord qui la lui confère.

(c) Seuls peuvent être parties à la procédure d'arbitrage instituée par le présent Accord additionnel :

- (i) tout signataire,
- (ii) le Comité.

Article 3

(a) Dans un délai de trente jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel et tous les deux ans par la suite, chaque signataire soumet au Comité le nom d'un expert juridique de compétence généralement reconnue, disponible pour assumer durant les deux années suivantes la présidence de tribunaux institués en vertu du présent Accord additionnel. Le Comité désigne sept de ces candidats pour constituer un groupe d'experts parmi lesquels sont choisis les présidents de tribunaux.

(b) Les membres du groupe d'experts sont nommés par accord unanime des membres du Comité ou, si une telle nomination n'intervient pas dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel et tous les deux ans par la suite, ces membres sont nommés par une décision du Comité prise conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'Article V de l'Accord relatives aux questions énumérées aux alinéas (i) à (xiv) dudit paragraphe. Les membres du groupe d'experts sont nommés pour une durée de deux ans et leur mandat est renouvelable.

(c) Le président du Comité invite, aussitôt que possible après leur nomination, les membres du groupe d'experts à se réunir en vue d'élire un président. Le quorum pour une réunion du groupe d'experts est de six membres. Après délibérations, le groupe

Aanvullend Akkoord inzake arbitrage

Aangezien Artikel 14 van het Bijzonder Akkoord, dat ondertekend is overeenkomstig Artikel II van het Akkoord tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van satellieten voor verreberichtgeving, op 20 augustus 1964 te Washington voor ondertekening opengesteld, bepaalt dat bij Aanvullend Akkoord regelingen zullen worden getroffen waarbij geschillen van juridische aard, indien zij niet op andere wijze kunnen worden geregeld, ter beslissing kunnen worden voorgelegd aan een onpartijdig scheidsgerecht;

Wordt hierbij als volgt overeengekomen :

Artikel 1

In dit Aanvullend Akkoord betekent :

(a) « Het Akkoord » : het Akkoord tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van satellieten voor verreberichtgeving, dat voor ondertekening op 20 augustus 1964 te Washington werd opengesteld.

(b) « Het Bijzonder Akkoord » : het Bijzonder Akkoord ondertekend overeenkomstig artikel II van het Akkoord.

(c) « Het Comité » : het Interim-Comité, voor satellieten voor verreberichtgeving ingesteld bij Artikel IV van het Akkoord.

(d) Het woord « ondertekenaar » : zoals in het Bijzonder Akkoord, een Regering die of een organisme voor verreberichtgeving dat het Bijzonder Akkoord heeft ondertekend en ten aanzien waarvan het van kracht is.

Artikel 2

(a) Een krachtens dit Aanvullend Akkoord ingesteld scheidsgerecht is bevoegd uitspraak te doen inzake geschillen van juridische aard over de vraag of een handeling of een in gebreke blijven bij het stellen van een handeling van het Comité of van een of meer ondertekenaars toegestaan is door, of in overeenstemming is met, het Akkoord en met het Bijzonder Akkoord.

(b) Een in overeenstemming met dit Aanvullend Akkoord ingesteld scheidsgerecht is eveneens bevoegd uitspraak te doen inzake geschillen van juridische aard die rijzen met betrekking tot enig ander akkoord betreffende de bij het Akkoord en Bijzonder Akkoord getroffen regelingen voor zover de ondertekenaars die partij zijn bij dit ander akkoord, zijn overeengekomen aan het gerecht een dergelijke bevoegdheid te verlenen. Bij de uitoefening van die bevoegdheid handelt een gerecht in overeenstemming met het Akkoord dat het die bevoegdheid verleent.

(c) Partijen bij arbitrale procedures als ingesteld krachtens dit Aanvullend Akkoord mogen slechts zijn :

- (i) iedere ondertekenaar;
- (ii) het Comité.

Artikel 3

(a) Iedere ondertekenaar legt binnen dertig dagen na de inwerkingtreding van dit Aanvullend Akkoord en vervolgens om de twee jaar aan het Comité de naam voor van een juridisch expert van algemeen erkende kundigheid, die de komende twee jaar beschikbaar zal zijn ten einde op te treden als voorzitter van de krachtens dit Aanvullend Akkoord ingestelde scheidsgerichten. Het Comité wijst zeven van deze kandidaten aan om een speciale groep van experts te vormen waaruit de presidenten der scheidsgerichten worden gekozen.

(b) De leden van de speciale groep van experts worden benoemd met eenparigheid van stemmen van de leden van het Comité of, indien zij niet aldus worden benoemd binnen de drie maanden na de inwerkingtreding van dit Aanvullend Akkoord en vervolgens om de twee jaar, bij besluit van het Comité genomen, overeenkomstig de voorschriften van Artikel V, lid (c), van het Akkoord met betrekking tot de aangelegenheden opgesomd in de nummers (i) tot en met (xiv) van dat lid. De leden van de speciale groep van experts worden benoemd voor een tijdvak van twee jaar en zijn herkiesbaar.

(c) De voorzitter van het Comité, roept zo spoedig mogelijk na hun benoeming, de leden van de groep van experts bijeen, ten einde een voorzitter te kiezen. Het quorum voor een bijeenkomst van de groep van experts wordt gesteld op zes leden.

d'experts désigne dans son sein le président qui doit recueillir quatre voix au moins et être élu au scrutin secret à un ou, au besoin, plusieurs tours. Le président ainsi désigné reste en fonctions jusqu'au terme de son mandat de membre du groupe d'experts. Les dépenses afférentes à la réunion du groupe d'experts font partie des dépenses à répartir entre les signataires conformément aux dispositions de l'Accord spécial.

(d) Il est pourvu aux vacances au groupe d'experts par nomination décidée à l'unanimité des membres du Comité. S'il n'est pas pourvu à une vacance de cette manière dans un délai de deux mois à partir de la date où elle s'est produite, la nomination a lieu par décision du Comité, prise conformément aux dispositions du paragraphe (c) de l'Article V de l'Accord relatives aux questions énumérées aux alinéas (i) à (xiv) de ce paragraphe. Lorsque le poste de président vient à être vacant, les membres du groupe d'experts y pourvoient par désignation de l'un d'entre eux conformément aux dispositions définies au paragraphe (c) du présent Article. Tout remplaçant d'un membre du groupe d'experts ou d'un président dont le mandat n'est pas arrivé à expiration remplit ses fonctions jusqu'au terme du mandat de son prédécesseur.

(e) En nommant les membres du groupe d'experts, le Comité s'efforce de faire en sorte que la composition du groupe reflète les principaux systèmes juridiques représentés parmi les signataires.

Article 4

(a) La partie qui désire soumettre un différend d'ordre juridique à l'arbitrage adresse à chaque partie et au Comité un dossier contenant les pièces suivantes :

(i) La liste des parties contre lesquelles la procédure est engagée;

(ii) Un exposé décrivant en détail le différend déferé à l'arbitrage, les raisons pour lesquelles chaque partie est requise de participer à l'arbitrage et les chefs de demande;

(iii) Un exposé énonçant les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la juridiction du tribunal à constituer en vertu du présent Accord additionnel et les raisons pour lesquelles ce tribunal doit retenir les chefs de demande s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse;

(iv) Un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend par voie de négociations ou par des moyens autres que l'arbitrage;

(v) Le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

(b) Dans un délai de vingt et un jours à partir de la date de réception du dossier décrit au paragraphe (a) du présent Article par toutes les parties contre lesquelles la procédure est engagée, la partie défenderesse désigne une personne pour siéger au tribunal.

(c) Lorsque la partie défenderesse n'a pas procédé à cette désignation, le président du groupe d'experts doit, dans les dix jours qui suivent la demande faite par la partie demanderesse après expiration du délai de vingt et un jours précité, désigner l'un des experts dont les noms ont été soumis au Comité conformément au paragraphe (a) de l'Article 3 du présent Accord additionnel.

(d) Dans les quinze jours suivant cette désignation, les deux membres du tribunal ainsi désignés s'entendent pour choisir parmi les membres du groupe d'experts constitué conformément à l'Article 3 du présent Accord additionnel, une troisième personne qui assumera les fonctions de président du tribunal. A défaut d'entente dans le délai prévu, le président du groupe d'experts désigne, dans les dix jours suivant la demande présentée par l'une des parties, un membre du groupe d'experts autre que lui-même pour assumer les fonctions de président du tribunal.

(e) Le tribunal exerce ses fonctions dès la nomination du président.

(f) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres restants du tribunal estiment indépendantes de la volonté des parties ou compatibles

Na overleg wijst de groep van experten tussen zijn leden de voorzitter aan, op grond van een beslissing genomen met ten minste vier stemmen voor, uitgebracht in één of, zo nodig, meer geheime stemmingen. De aldus aangewezen voorzitter blijft in functie voor het resterende deel van zijn zittingsperiode als lid van de groep van experten. De kosten van de bijeenkomsten van de groep van experten maken deel uit van de kosten die de ondertekenaars overeenkomstig het Bijzonder Akkoord zullen delen.

(d) In vacatures in de groep van experten wordt voorzien door een benoeming die geschiedt met eenparigheid van stemmen van de leden van het Comité. Indien in de vacature niet aldus wordt voorzien binnen twee maand na het tijdstip waarop zij ontstaat, geschiedt de benoeming door middel van een besluit van het Comité, genomen overeenkomstig de voorschriften van Artikel V, lid (c) van het Akkoord, met betrekking tot de in de nummers (i) tot en met (xiv) van dat lid opgesomde aangelegenheden. Indien het voorzitterschap van de groep van experten openvalt voorzien de groep van experten daarin door aanwijzing van een harer leden in overeenstemming met de in lid (c) van dit Artikel bepaalde procedure. Iedere vervanger van een lid van de groep van experten of van een voorzitter wiens zittingsperiode nog niet is verstreken, blijft in functie voor de resterende duur van de zittingsperiode van zijn voorganger.

(e) Bij de benoeming van de leden van de groep van experten streeft het Comité ernaar deze zodanig samen te stellen dat de voornaamste rechtsstelsels van de ondertekenaars daarin tot uitdrukking komen.

Artikel 4

(a) De partij die een juridisch geschil aan arbitrage wenst te onderwerpen doet aan iedere partij, alsmede aan het Comité, een dossier met de volgende gegevens toekomen :

(i) Een lijst van de partijen waartegen de procedure aanhangig wordt gemaakt.

(ii) Een verklaring die het aan arbitrage onderworpen geschil beschrijft, de redenen waarom iedere partij gehouden is aan de arbitrage deel te nemen en de genoegdoening die wordt gevraagd.

(iii) Een verklaring waarin de redenen worden uiteengezet waarom het voorwerp van geschil binnen de bevoegdheid valt van een krachtens dit Aanvullend Akkoord in te stellen scheids-gerecht en de redenen waarom dit scheidsgerecht de gevraagde genoegdoening moet verlenen, indien het een uitspraak doet ten gunste van de verzoeker.

(iv) Een verklaring waarin wordt uiteengezet waarom de verzoeker niet in staat is geweest het geschil te regelen door middel van onderhandelingen of op een andere wijze dan door arbitrage.

(v) De naam van de persoon die door de verzoeker is aangewezen om op te treden als lid van het scheidsgerecht.

(b) Binnen eenentwintig dagen na de datum waarop de in lid (a) van dit Artikel bedoelde dossier is ontvangen door alle partijen waartegen de procedure aanhangig is gemaakt, wijst de verweerder iemand aan om als lid van het scheidsgerecht op te treden.

(c) Indien de verweerder nalaat op deze wijze iemand aan te wijzen, dient de voorzitter van de groep van experten, binnen tien dagen na indiening van een verzoek door de eiser, hetwelk niet mag worden gedaan voordat de bovengenoemde periode van eenentwintig dagen is verlopen, iemand aan te wijzen uit de experten wier namen aan het Comité zijn voorgelegd overeenkomstig Artikel 3, lid (a) van dit Aanvullend Akkoord.

(d) Binnen vijftien dagen na deze aanwijzing, komen de beide leden van het scheidsgerecht overeen omtrent de keuze van een derde persoon uit de speciale groep die is ingesteld overeenkomstig Artikel 3 van dit Aanvullend Akkoord, die zal optreden als voorzitter van het scheidsgerecht. Ingeval binnen de voorziene termijn geen overeenstemming wordt bereikt, wijst de voorzitter van de groep van experten binnen tien dagen na een verzoek van een van beide partijen, een ander lid van de groep van experten dan zichzelf aan om op te treden als voorzitter van het scheidsgerecht.

(e) Het scheidsgerecht vangt zijn werkzaamheden aan zodra de voorzitter is gekozen.

(f) Indien een vacature ontstaat in het scheidsgerecht door oorzaken welke naar het oordeel van de voorzitter of de leden van het scheidsgerecht liggen buiten de macht van de partijen

avec le bon déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes :

(i) Si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie au différend, cette partie choisit un remplaçant dans les dix jours qui suivent la vacance,

(ii) Si la vacance résulte du retrait du président du tribunal ou d'un autre membre du tribunal nommé par le président du groupe d'experts, un remplaçant est choisi parmi les membres du groupe selon les modalités prévues aux alinéas (d) ou (c) du présent Article, selon le cas.

(g) En dehors des cas prévus ci-dessus, les sièges devenus vacants au tribunal ne sont pas pourvus.

(h) Si une vacance n'est pas pourvue, les membres restants du tribunal peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et rendre le jugement définitif du tribunal.

Article 5

(a) Le tribunal fixe la date et le lieu de ses séances.

(b) Les débats ont lieu à huis clos et tous les documents présentés au tribunal sont réputés confidentiels. Toutefois, les Parties à l'Accord dont les signataires désignés sont partie au différend peuvent se faire représenter aux débats et avoir communication des documents présentés. Lorsque le Comité est partie à la procédure, toutes les Parties à l'Accord et tous les signataires peuvent y assister et avoir communication des pièces présentées, sauf, si, exceptionnellement, le tribunal en décide autrement.

(c) La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse contenant ses arguments, les faits qui s'y rapportent avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie adverse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au contre-mémoire de la partie adverse. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées que si le tribunal l'estime nécessaire.

(d) La procédure a lieu par écrit et chaque partie peut présenter des preuves écrites à l'appui de ses allégations de fait et de droit. Toutefois, des arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins peuvent être entendus, si le tribunal le juge opportun.

(e) Le tribunal peut connaître de demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statuer sur de telles demandes, à condition qu'elles relèvent de sa compétence telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord additionnel.

(f) A tout moment au cours de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord additionnel.

(g) Les délibérations du tribunal ont lieu à huis clos et ses décisions de procédure et jugements doivent être approuvés par au moins deux de ses membres.

(h) Le jugement du tribunal doit être motivé par écrit. Un membre désapprouvant le jugement rendu peut présenter séparément son opinion par écrit.

(i) Le tribunal peut adopter les règles de procédure supplémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage, à condition qu'elles soient compatibles avec celles qui sont établies par le présent Accord additionnel.

Article 6

(a) Si une partie ne présente pas sa cause, l'autre partie peut demander au tribunal de retenir la sienne et de rendre un jugement en sa faveur. Avant de le faire, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

(b) Avant de rendre son jugement, le tribunal doit accorder un délai supplémentaire à la partie qui n'a pas présenté sa cause, sauf s'il a des raisons de penser qu'elle n'a pas l'intention de la présenter.

of welke niet strijdig zijn met de regels, voorgeschreven voor een geding ten overstaan van scheidsrechters, wordt de vacature vervuld overeenkomstig de volgende bepalingen :

(i) Indien de vacature ontstaat ten gevolge van het feit dat een lid, benoemd door een partij bij het geschil, zich terugtrekt, kiest die partij binnen tien dagen na het openvallen van de vacature een vervanger.

(ii) Indien de vacature openvalt ten gevolge van het feit dat de voorzitter van het scheidsgerecht of een ander lid van het scheidsgerecht, benoemd door de voorzitter, zich terugtrekt, wordt een vervanger gekozen uit de leden van de groep op de wijze bepaald volgens het geval in lid (d) of (c) van dit Artikel.

(g) Behoudens in de gevallen voorzien in dit artikel, worden vacatures die openvallen in het scheidsgerecht niet aangevuld.

(h) Indien een vacature niet wordt aangevuld hebben de overige leden van het scheidsgerecht de bevoegdheid om, op verzoek van een der partijen, de procedure voort te zetten en de einduitspraak van het scheidsgerecht te doen.

Artikel 5

(a) Het scheidsgerecht bepaalt de datum en de plaats van zijn zittingen.

(b) Het geding wordt met gesloten deuren gehouden en alle stukken die aan het scheidsgerecht worden voorgelegd worden als vertrouwelijk behandeld. Evenwel hebben die Partijen bij het Akkoord wier aangewezen ondertekenaars partij zijn bij het geschil, het recht aanwezig te zijn bij de debatten en hebben toegang tot de overgelegde stukken. Wanneer het Comité partij is bij de procedure hebben alle Partijen bij het Akkoord en alle ondertekenaars het recht aanwezig te zijn en toegang tot de overgelegde stukken, behalve indien het scheidsgerecht, er te uitzonderlijken titel, anders over beslist.

(c) De procedure begint met het uiteenzetten van het standpunt van de eiser in het geding, houdende zijn argumenten de daarmee in verband staande feiten, die steunen op bewijs, en de ingeroepen rechtsbeginselen. Het standpunt van de eiser wordt gevolgd door het standpunt van de verweerder. De eiser kan op het standpunt van de verweerder van repliek dienen. Verdere pleidooien worden alleen gehouden, indien het scheidsgerecht zulks noodzakelijk oordeelt.

(d) De procedure wordt schriftelijk gevoerd, en iedere partij heeft het recht schriftelijke bewijsstukken over te leggen ter staving van hetgeen zij ten aanzien van de feiten en van het recht naar voren brengt. Evenwel kunnen argumenten mondeling worden aangevoerd en kunnen getuigen worden gehoord, indien het scheidsgerecht het nuttig oordeelt.

(e) Het scheidsgerecht kan eisen in reconventie die rechtstreeks voortvloeien uit het onderwerp van het geschil, in behandeling nemen en over dergelijke eisen een beslissing nemen, mits zij binnen zijn bevoegdheid vallen, zoals die is vastgesteld in Artikel 2 van dit Aanvullend Akkoord.

(f) Het scheidsgerecht kan, op elk tijdstip gedurende de procedure, deze beëindigen, indien het van oordeel is dat het geschil de grenzen van zijn bevoegdheid te buiten gaat, zoals deze is bepaald in Artikel 2 van dit Aanvullend Akkoord.

(g) De beraadslagingen van het scheidsgerecht zijn geheim en zijn beslissingen ten aanzien van de procedure, alsmede de einduitspraak, moeten worden gesteund door ten minste twee leden.

(h) Het scheidsgerecht geeft een schriftelijke motivering van zijn beslissing. Wanneer een lid een van de beslissing afwijkend oordeel heeft, kan hij een afzonderlijke schriftelijke motivering overleggen.

(i) Het scheidsgerecht kan de noodzakelijke, aanvullende regels inzake de procedure aanvaarden, mits deze verenigbaar zijn met de bij dit Aanvullend Akkoord vastgestelde regels.

Artikel 6

(a) Indien een der partijen nalaat zijn standpunt in het geschil in het geding te brengen, kan de andere partij een beroep doen op het scheidsgerecht om haar standpunt te aanvaarden en een uitspraak te haren gunste te doen. Alvorens dit te doen dient het scheidsgerecht zich ervan te overtuigen dat de zaak binnen zijn bevoegdheid valt en op goede feitelijke en juridische gronden berust.

(b) Alvorens een uitspraak te doen, dient het scheidsgerecht een aanvullende termijn toe te staan aan de partij die heeft nagelaten haar standpunt in het geding te brengen, tenzij het ervan overtuigd is dat de nalatige partij niet voornemens is haar standpunt in het geding te brengen.

Article 7

Tout signataire, groupe de signataires ou le Comité, qui estime avoir un intérêt appréciable dans le jugement de l'affaire, peut demander au tribunal l'autorisation de devenir partie à la procédure. Si le tribunal constate que le requérant a un intérêt appréciable dans le jugement de l'affaire, il fait droit à sa requête.

Article 8

Le tribunal peut, soit à la demande d'une partie, soit de sa propre initiative, nommer les experts dont il estime l'assistance nécessaire.

Article 9

Chacun des signataires et le Comité fournissent tous les renseignements que le tribunal, soit à la demande de l'une des parties à la procédure soit de sa propre initiative, juge nécessaire au bon déroulement de la procédure et au règlement adéquat du différend.

Article 10

Au cours de son examen de l'affaire, le tribunal peut, en attendant le jugement définitif, faire des recommandations aux parties en vue de protéger leurs droits respectifs.

Article 11

(a) Le jugement du tribunal est fondé sur l'interprétation de l'Accord, de l'Accord spécial et du présent Accord additionnel, conformément aux principes juridiques généralement acceptés.

(b) Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, ce dernier sera consigné sous forme d'un jugement du tribunal rendu avec le consentement des parties.

(c) Le jugement du tribunal est obligatoire pour toutes les parties au différend qui doivent s'y conformer de bonne foi. Toutefois, lorsque le Comité est partie à une différend et que le tribunal juge qu'une décision du Comité est nulle et non avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par l'Accord ni par l'Accord spécial ou parce qu'elle n'y est pas conforme, le jugement du tribunal est obligatoire pour tous les signataires.

Article 12

Sauf si le tribunal en décide autrement en raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont également réparties de part et d'autre. Lorsqu'il y a du même côté plus d'une partie, le tribunal répartit les dépenses entre ces parties.

Article 13

Le présent Accord additionnel entrera en vigueur dès sa signature par tous les signataires de l'Accord spécial à l'égard desquels ce dernier est en vigueur. Par la suite, conformément à l'article 14 de l'Accord spécial, il entrera en vigueur pour les autres signataires le jour où l'Accord spécial entrera en vigueur à leur égard. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord spécial lui-même.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés ont apposé leur signature au présent Accord.

Fait à Washington le quatre juin 1965, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque signataire ou Gouvernement adhérent et au Gouvernement de chaque Etat membre de l'Union internationale des Télécommunications.

Secretaria de Estado
de Comunicaciones :
Norberto M. Barronechea.
June 7th, 1965.

Overseas Telecommunications
Commission (Australia) :
C. Vahtrick.

Artikel 7

Elke ondertekenaar, groep ondertekenaars of het Comité die oordeelt een aanzienlijk belang bij de uitspraak in de zaak te hebben kan aan het scheidsrecht de toestemming vragen om partij bij het geding te worden. Indien het scheidsrecht beslist dat de verzoeker een aanzienlijk belang heeft bij de uitspraak in de zaak, wiligt het zijn verzoek in.

Artikel 8

Het scheidsrecht kan op verzoek van een partij of op eigen initiatief de deskundigen aanwijzen, wier diensten het noodzakelijk oordeelt.

Artikel 9

Iedere ondertekenaar en het Comité verschaffen al de inlichtingen, welke het scheidsrecht, hetzij op verzoek van een der partijen bij het geding, hetzij op eigen initiatief, noodzakelijk oordeelt voor de goede behandeling en de juiste regeling van het geschil.

Artikel 10

Gedurende de behandeling van de zaak kan het scheidsrecht in afwachting van de definitieve uitspraak, aan de partijen aanbevelingen doen ten einde hun onderscheiden rechten te beschermen.

Artikel 11

(a) De uitspraak van het scheidsrecht is gebaseerd op de interpretatie van het Akkoord, het Bijzonder Akkoord en dit Aanvullend Akkoord, overeenkomstig de algemeen aanvaarde rechtsbeginselen.

(b) Indien de partijen gedurende de procedure overeenstemming bereiken, wordt die overeenstemming vastgelegd in de vorm van een uitspraak van het scheidsrecht gedaan met instemming van de partijen.

(c) De uitspraak van het scheidsrecht is bindend jegens alle partijen bij het geschil die deze te goeder trouw ten uitvoer moeten leggen. Indien echter, ingeval het Comité partij is bij een geschil, het scheidsrecht van oordeel is dat een beslissing van het Comité geen rechtskracht heeft, omdat het daartoe noch door dit Akkoord, noch door het Bijzonder Akkoord werd gemachtigd of omdat het hiermede niet in overeenstemming is, is de beslissing van het scheidsrecht bindend jegens alle ondertekenaars.

Artikel 12

Tenzij het scheidsrecht wegens de bijzondere omstandigheden van de zaak anders beslist, worden de kosten van het scheidsrecht, met inbegrip van de beloning van zijn leden, voor gelijke delen door beide partijen gedragen. Indien er aan een zijde meer dan een partij is, worden deze kosten door het scheidsrecht over deze partijen verdeeld.

Artikel 13

Dit Aanvullend Akkoord treedt in werking wanneer het is ondertekend door alle ondertekenaars van het Bijzonder Akkoord waarvoor het laatste van kracht is. Daarna treedt het overeenkomstig artikel 14 van het Bijzonder Akkoord voor de andere ondertekenaars in werking de dag waarop het Bijzonder Akkoord voor hen in werking treedt. Het blijft zolang als het Bijzonder Akkoord van kracht.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Washington de 4e juni 1965, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die een gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan iedere ondertekenende of toetredende Regering, alsmede aan de Regering van iedere Staat die lid is van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving.

Bundesministerium für Verkehr
und Elektrizitätswirtschaft,
Generaldirektion für die Post-
und Telegraphenverwaltung :
Wilfried Platzer,
8th June 1965.

Régie des Télégraphes
et Téléphones :
Baron Scheyven.
Marc Lambiotte.

Canadian Overseas Telecommunication Corporation : D. F. Bowie. C. S. Gregory. 18th June 1965.	Greek Ministry of Communications, Directorate General of Telecommunications : A. Matsas. June 9th, 1965.	Ministry of Communications of the Hashemite Kingdom of Jordan : Anton Naber. June 22, 1965.	Department of Posts and Tele- graphs of the Republic of South Africa : H. L. T. Taswell. 15 June 1965.
Permanent Secretary in charge of Ministry of Posts and Tele- communications of Ceylon : F. de S. Jayarathe. June 7th, 1965.	Government of India : Braj Kumar Nehru (Romanization) 30.8.1965.	Government of Lebanon : I. Ahdab.	Government of the State of Spain : Gouvernement de l'Etat Espagnol : Merry del Val.
Directorate General of Tele- communications of the Repu- blic of China : Sampson C. Shen.	Dewan Telekomunikasi : L. N. Palar.	Government of the Kingdom of the Netherlands : Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : C. Schurmann.	Kungl. Telestyrelsen : Erik Esping.
Government of Colombia : Edwardo Uribe Botero.	Ministry of Communications of Iraq : N. Hani. 10.27.1965.	Postmaster-General of New Zealand : G. R. Laking. 9 June 1965.	Direction Générale des P.T.T. Reinhold Steiner.
Generaldirektoratet for Post og Telegrafvesenet : Torben Rønne.	An Roinn Poist Agus Telegrafa : William P. Fay.	Telegrastyret : Hans Engen. 7th of June 1965.	Her Britannic Majesty's Postmaster General : Donald McMillan.
Government of Ethiopia : Berhanou Dinke. June 10, 1965.	Ministry of Posts, State of Israel : Avraham Harman.	Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones : Vasco Vieira Garin.	Communications Satellitel Corporation : Joseph V. Charyk.
Government of the French Republic : Gouvernement de la République française : Hervé Alphand.	Società Telespazio : Federico Nicótera.	Ministry of Communications of Saudi Arabia : Ibrahim Al-Sowayel (Romanization) 1.9.1965.	Government of the Vatican City State : Luciano Storero. June 16, 1965.
Deutsche Bundespost : Ernst Dietrich.	Kokusai Denshin Denwa Company Ltd : Toki Hachifuji.	Yemen Arab Republic Ministry of Communications : Yahya H. Geghman. June 29, 1965.	Government of Pakistan : A. G. N. Kazi. Sept. 10th 1965.